JEFF MANOOKIAN

AIRES DE YUCATÁN

para Cuarteto de Cuerdas

SONGS OF YUCATAN

for String Quartet

Windsor Editions

JEFF MANOOKIAN

AIRES DE YUCATÁN

para Cuarteto de Cuerdas

1. BESO ASESINO
2. EL ROSAL ENFERMO
3. PARA OLVIDARTE
4. QUISIERA SER GOLONDRINA
5. EL CAMINANTE DEL MAYAB
6. EL TUNKUL

"Aires de Yucatán" es una adaptación para Cuarteto de Cuerdas de la versión original para Orquesta de Cuerdas. Su creación vino como resultado de mi participación en el 2014 Mérida Fest (Yucatán, México) en que fui director invitado con la Orquesta de Cámara de Mérida (Russell Montañéz Coronado, director) en un programa de mis composiciones.

La cultura y la calidez de la maravillosa gente de Mérida me dieron la musa para escribir esta colección basada en seis canciones procedentes de la península de Yucatán. Esta suite es mucho más que meros arreglos. Mi intención era escribir una obra completamente original.

Ofrezco especial agradecimiento a Luis Pérez Sabido y Pedro Carlos Herrera López. Su compilación "Álbum de canciones yucatecas" resultó ser un recurso inestimable en la creación de "Aires de Yucatán".

■

"Aires de Yucatán" is an adaptation for String Quartet of the original version for String Orchestra. Its creation came as a result of my participation in the 2014 Mérida Fest at which I guest conducted the Mérida Chamber Orchestra (Russell Montañéz Coronado, conductor) in a program of my compositions.

The culture and warmth of the wonderful people of Mérida gave me the muse to write this collection based on six songs originating from the Yucatan peninsula. This suite is much more than mere arrangements. My intent was to write a completely original work.

Each song title can be translated as:

1. Beso asesino – A Kiss that Kills
2. El rosal enfermo – The Barren Rose Bush
3. Quisiera ser golondrina – Oh, that I Were a Swallow
4. Para olvidarte – To Forget You
5. El Camninante del Mayab – The Wayfarer of the Mayan Land
6. El Tunkul – The Tunkul (a Mayan drum made from a tree trunk)

I offer special gratitude to Luís Pérez Sabido and Pedro Carlos Herrera López. Their compilation "Álbum de canciones yucatecas" (Album of Yucatan Songs) proved to be an invaluable resource in the creation of "Aires de Yucatán.".

Windsor Editions

Score

para Russell Montañéz Coronado

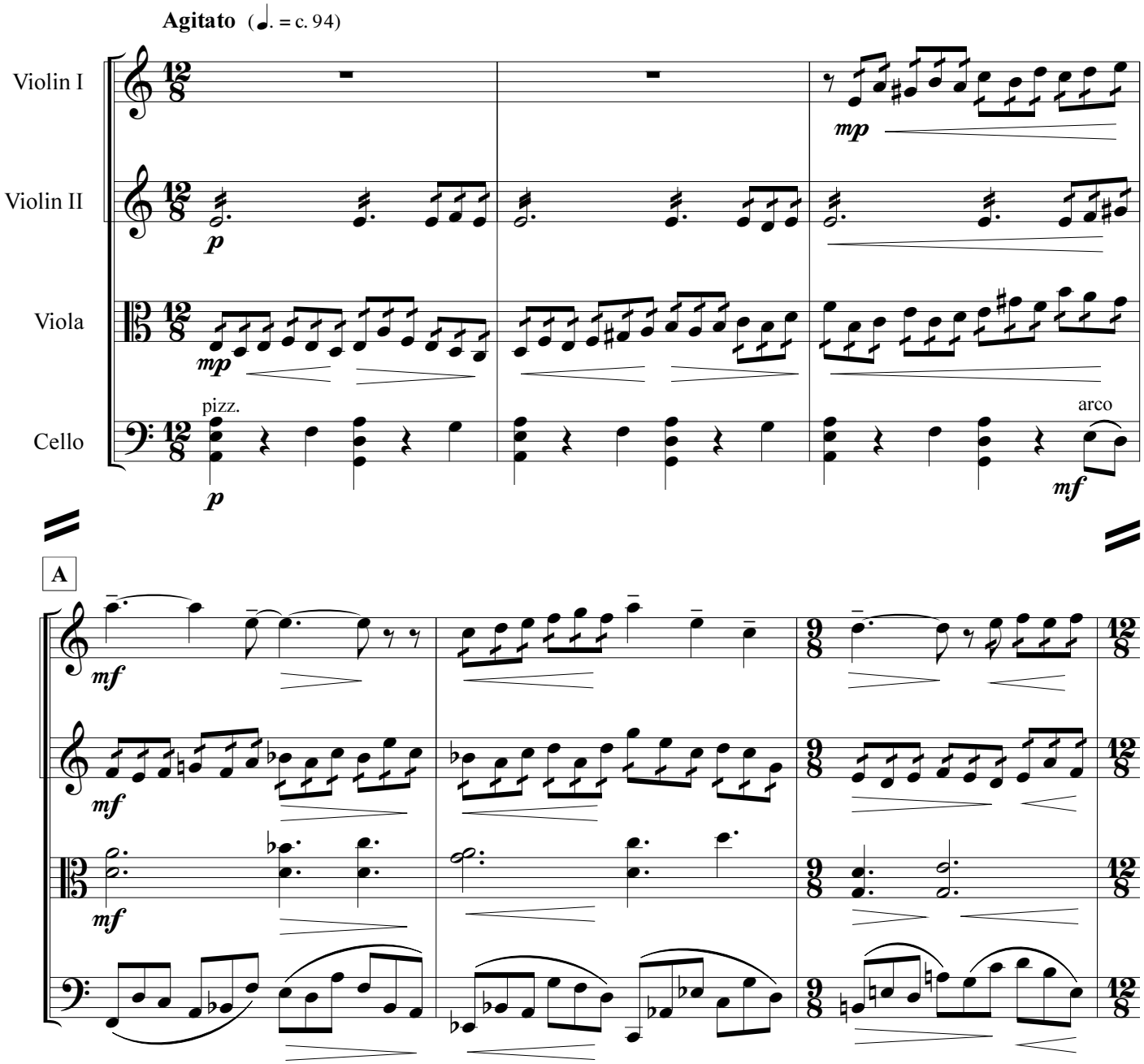
AIRES DE YUCATÁN

para Cuarteto de Cuerdas

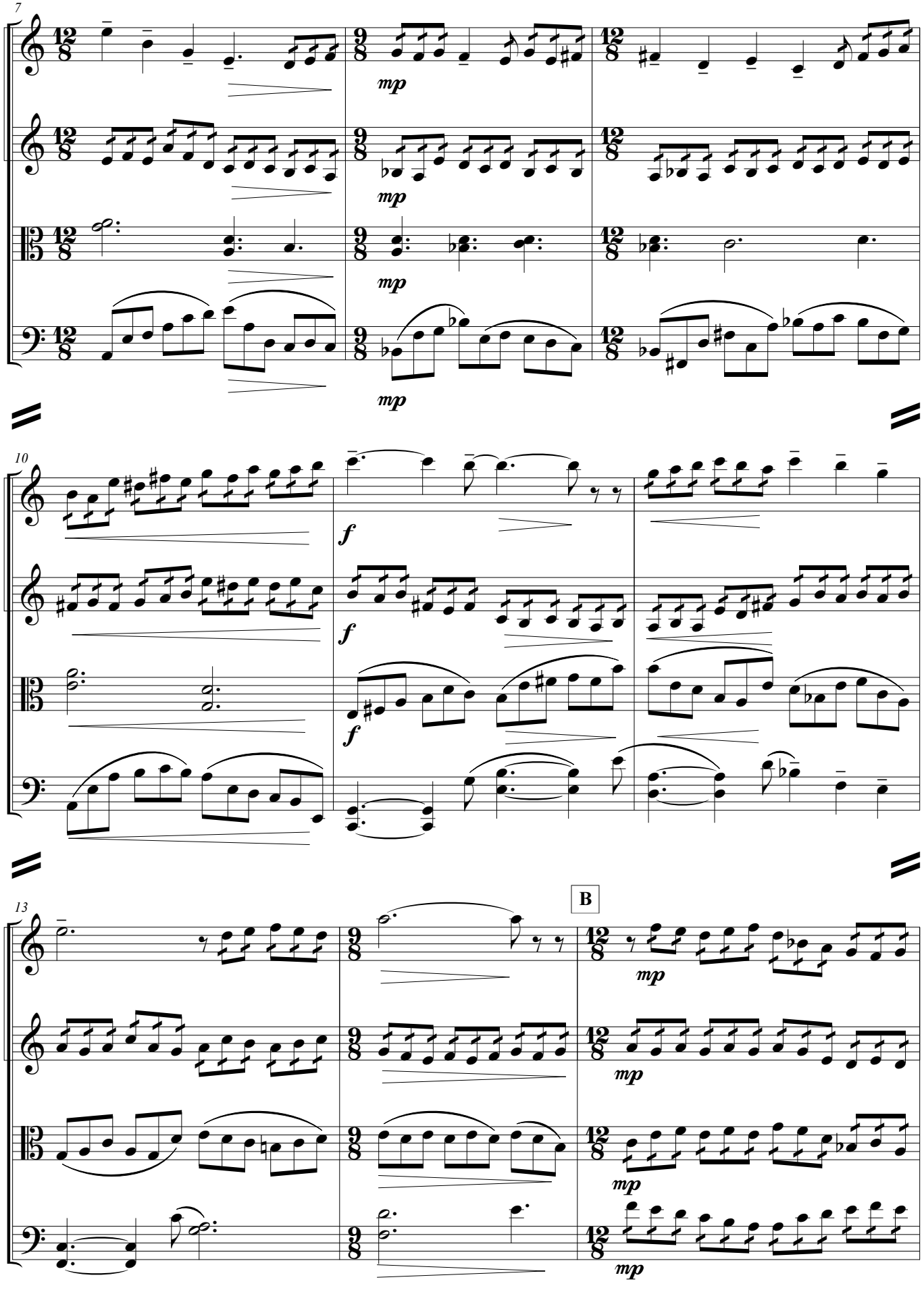
JEFF MANOOKIAN

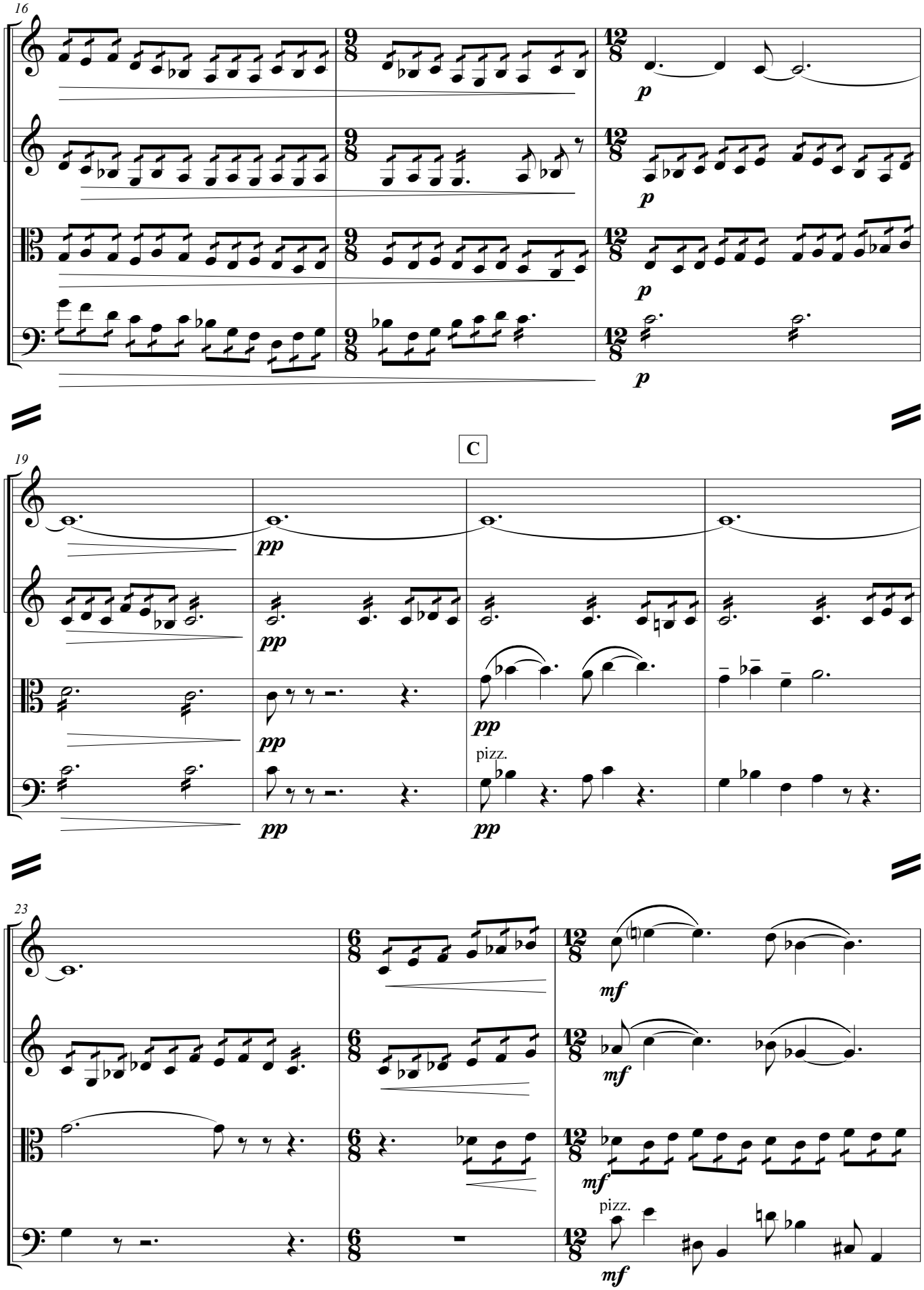
BESO ASESINO

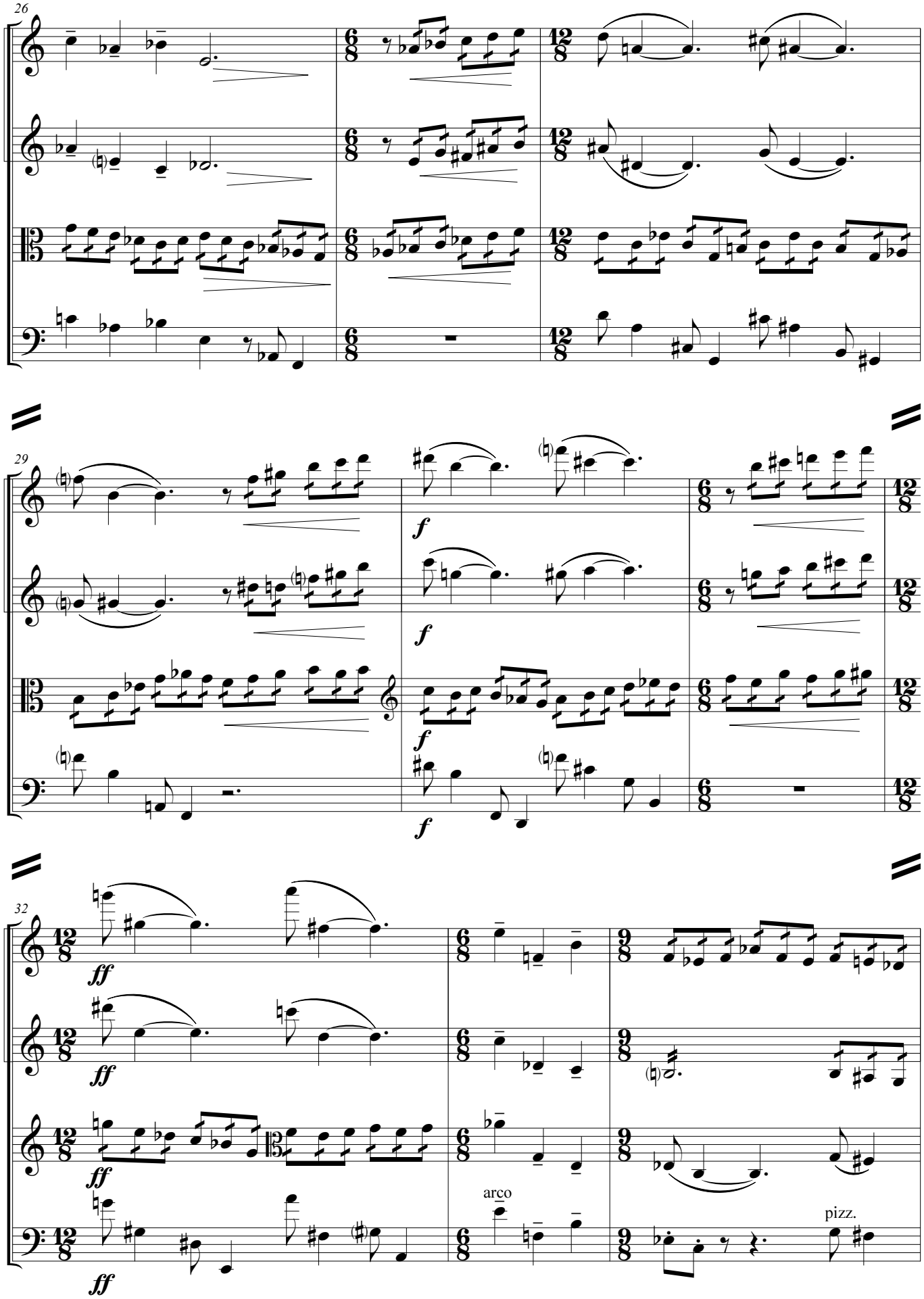
basdo sobre la música de José "Pepe" Domínguez Zaldivar

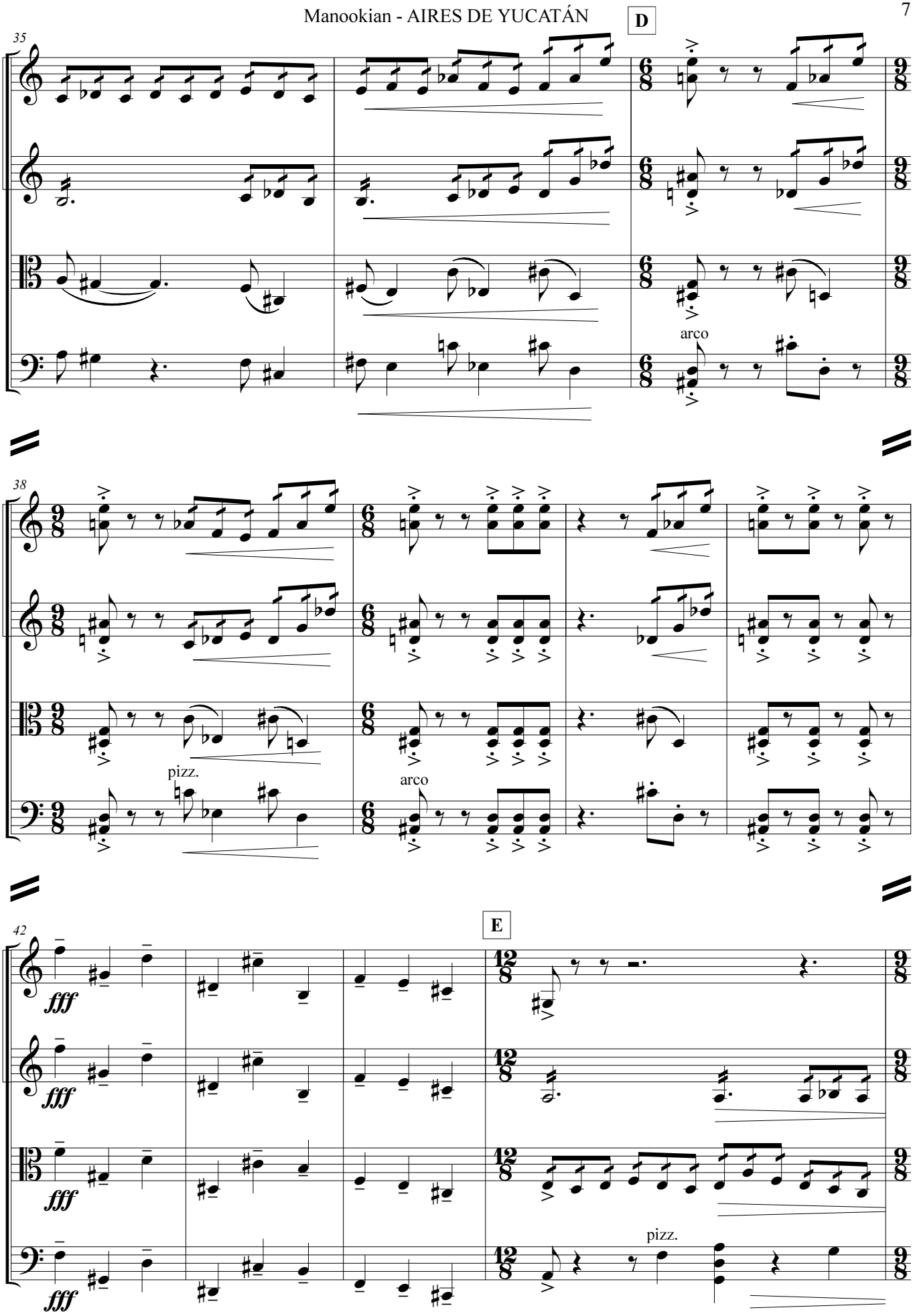


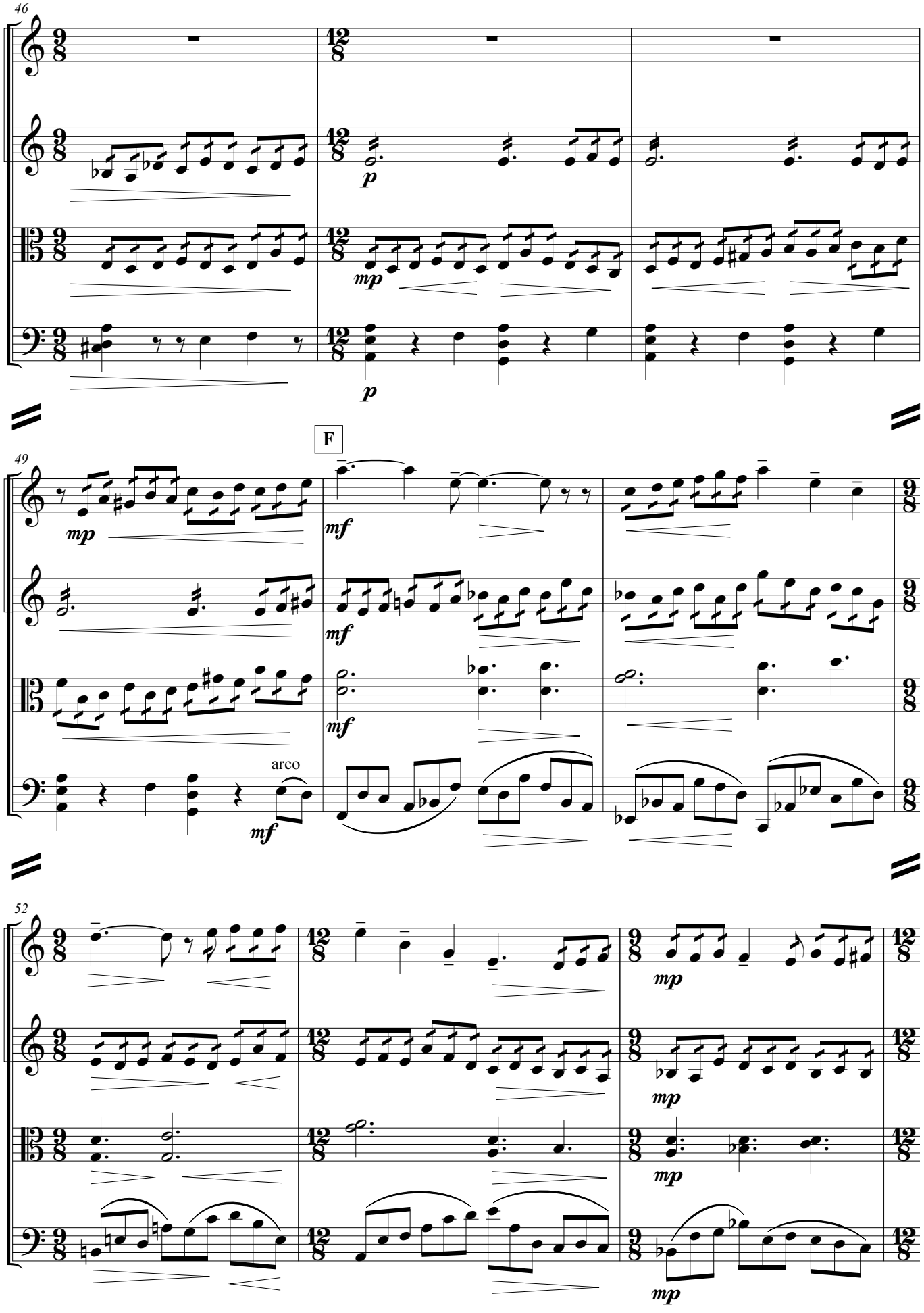
Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved

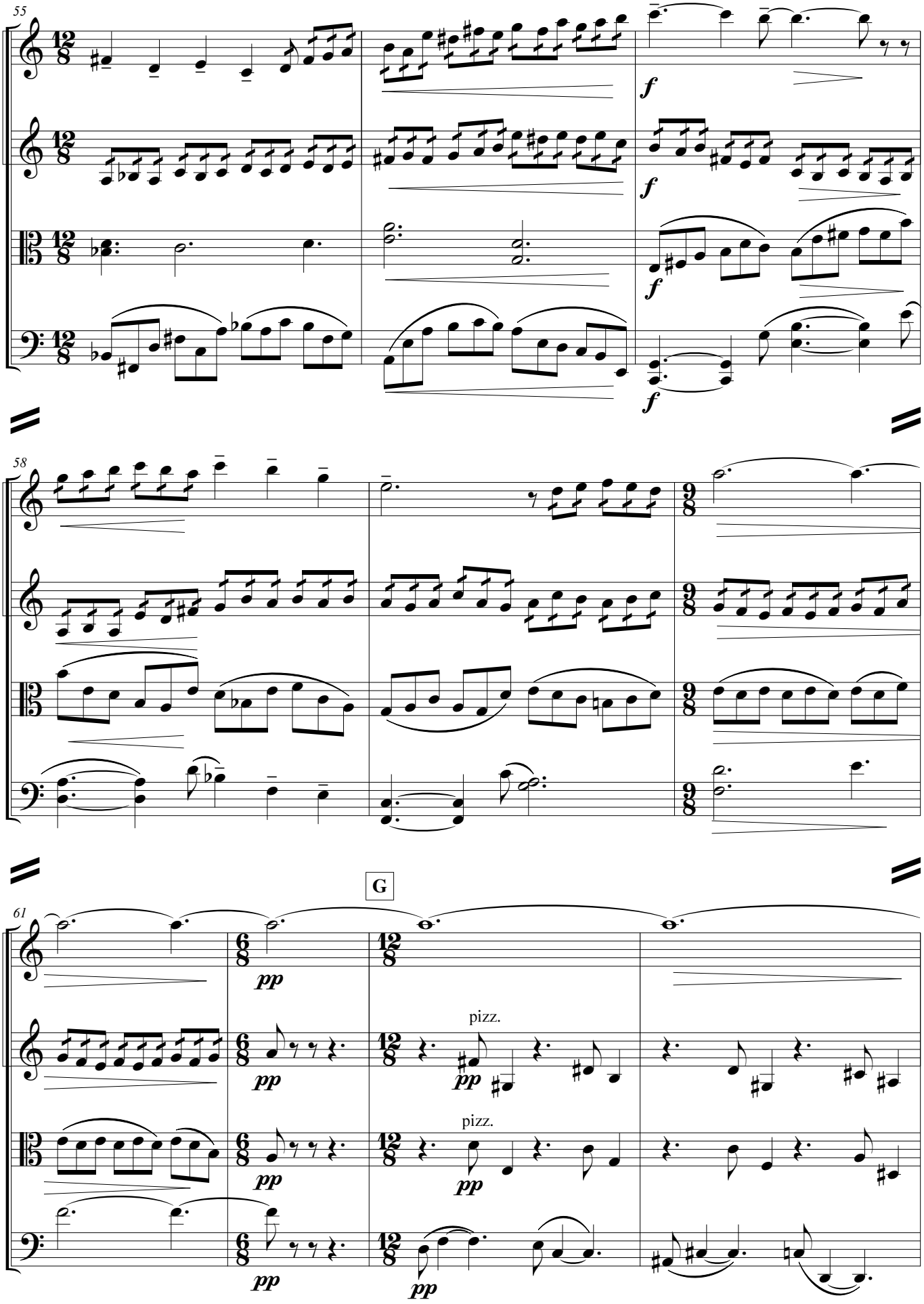

7
mp
mp
mp
mp
10
f
f
f
13
B
mp
mp
mp
mp

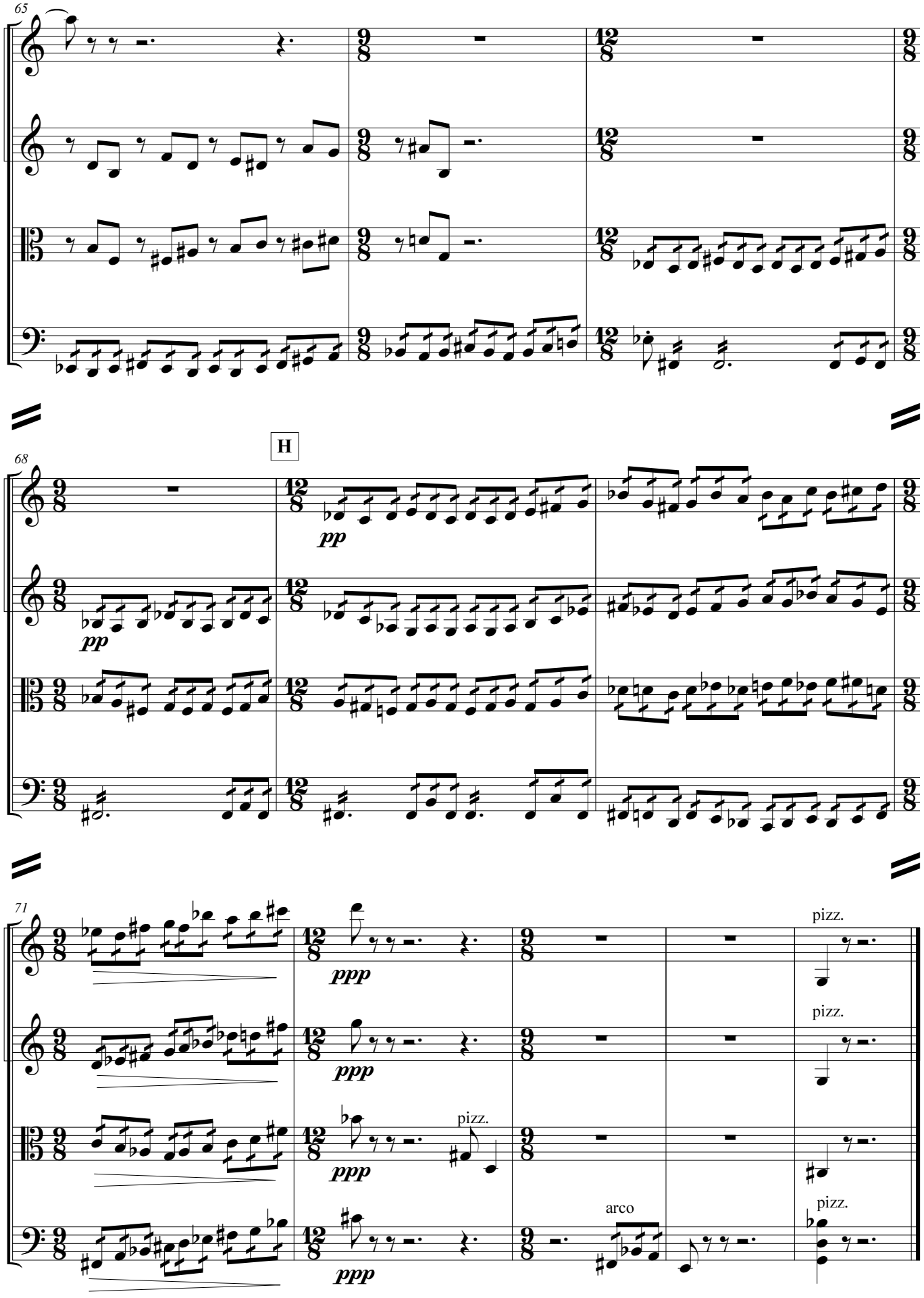

16
p
C
19
pp
pizz.
23
mf
pizz.


26
29
f
f
f
f
32
ff
ff
ff
ff
arco
pizz.


D
35
arco
38
pizz.
arco
E
42
fff
fff
fff
fff
pizz.


46
p
mp
p
F
49
mp
mf
mf
mf
arco
mf
52
mp
mp
mp
mp

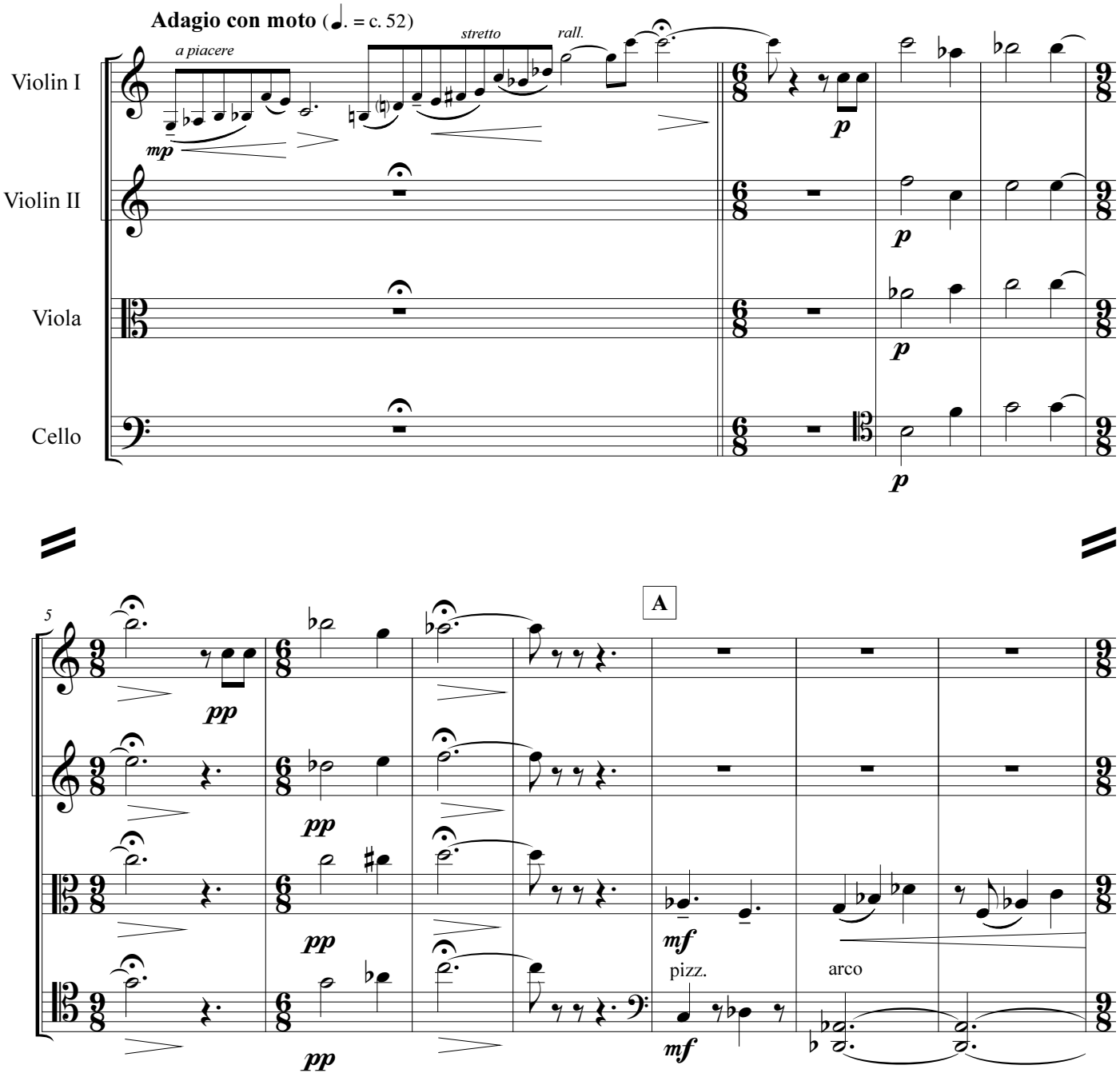

55
f
f
f
f
58
G
61
pp
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pp
pp


65
68
H
pp
71
ppp
pizz.
arco

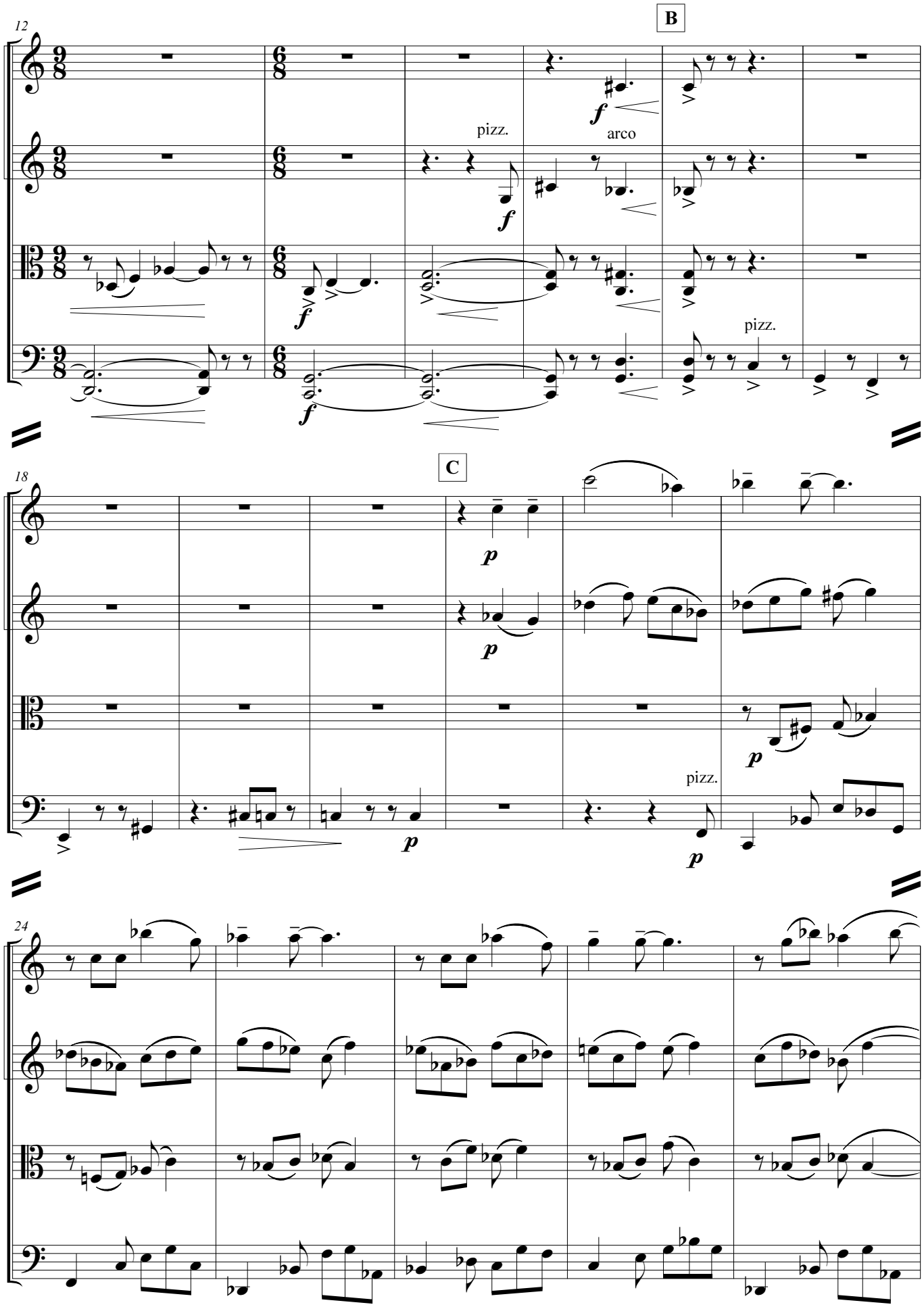
EL ROSAL ENFERMO

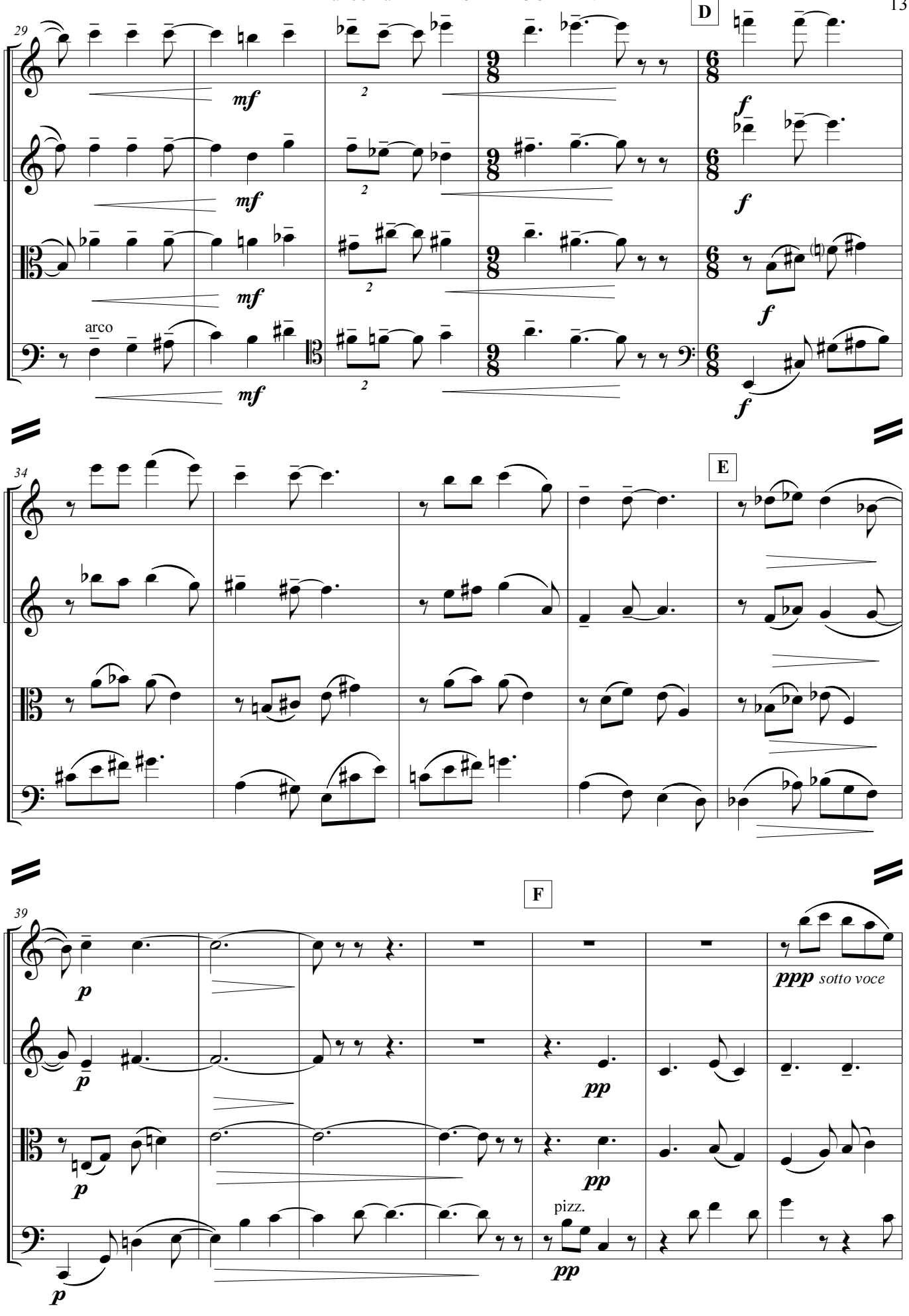
basado sobre la música de Ricardo Palmerín Pavía

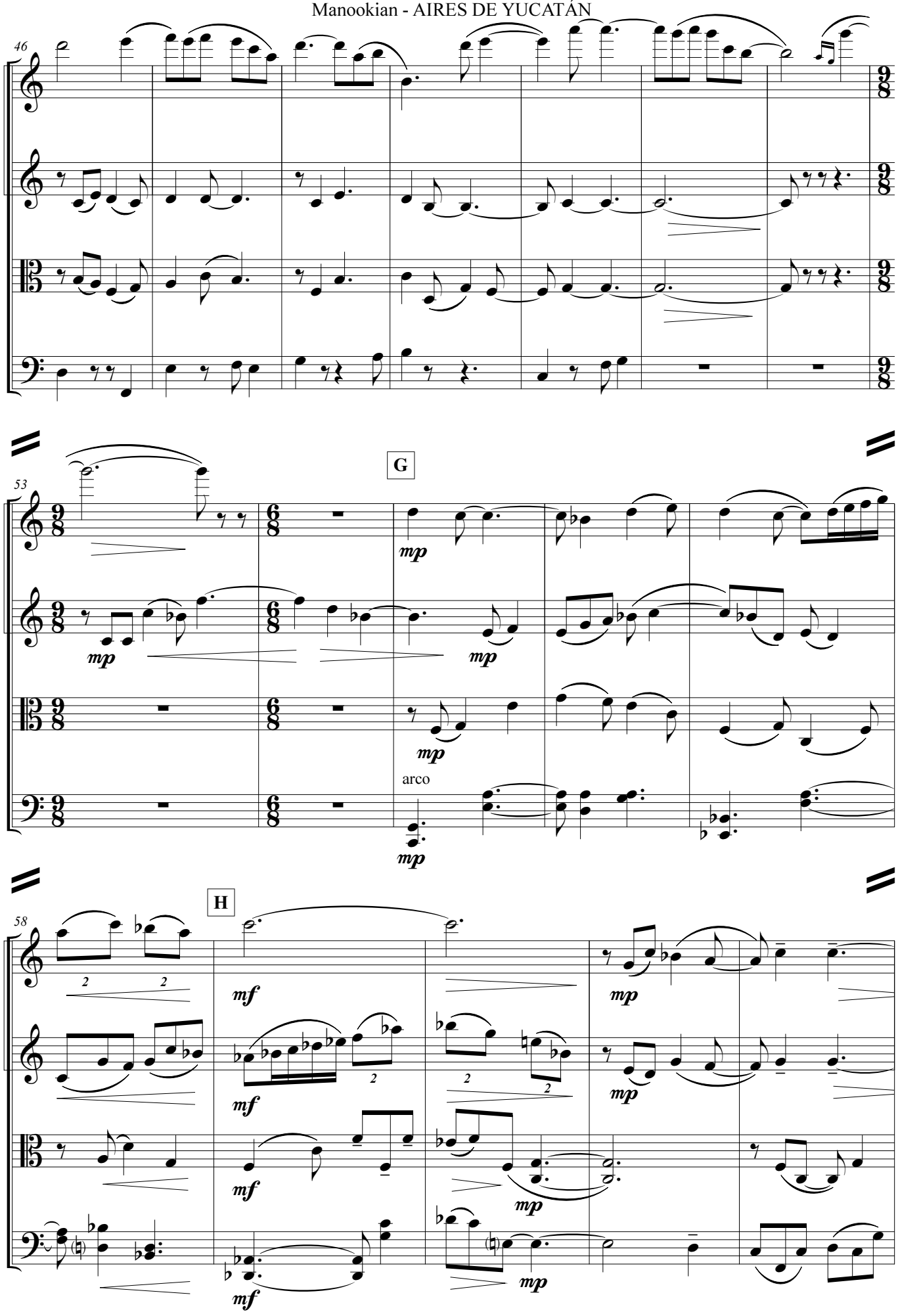
JEFF MANOOKIAN

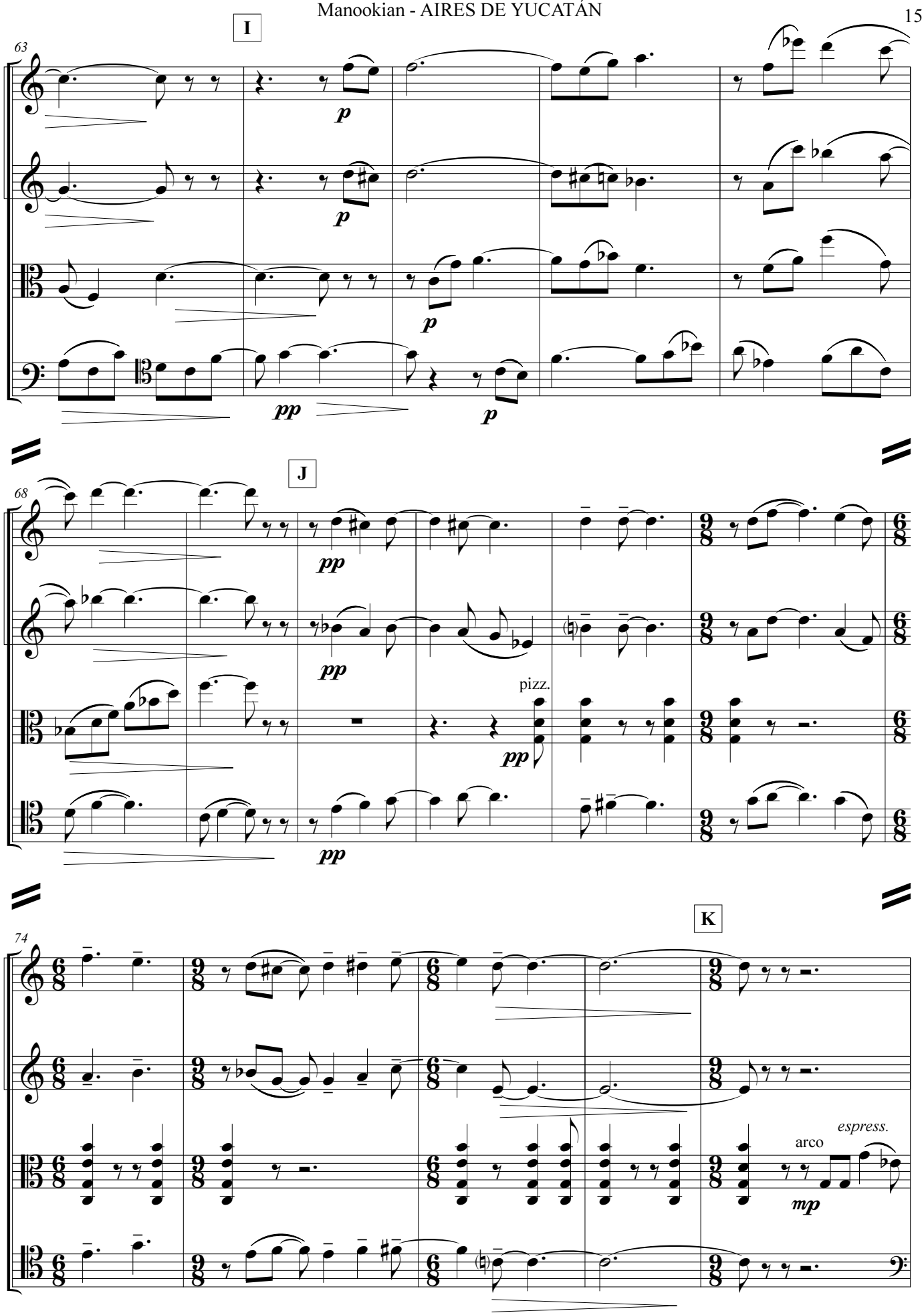


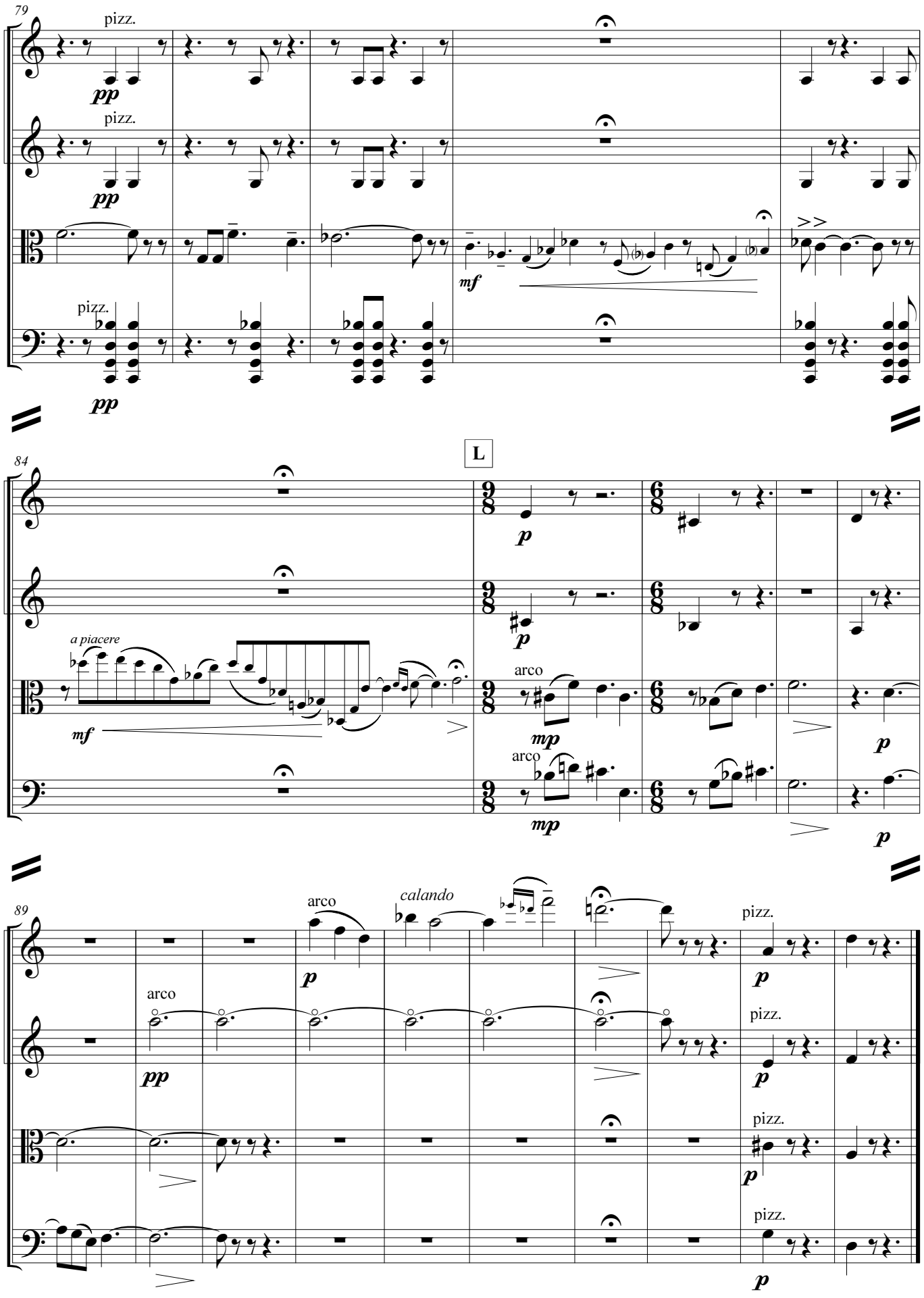
Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved


B
12
pizz.
arco
pizz.
C
18
pizz.
24


29
D
mf
f
arco
34
E
39
F
p
pp
ppp sotto voce
pizz.


46
53
G
mp
arco
58
H
mf

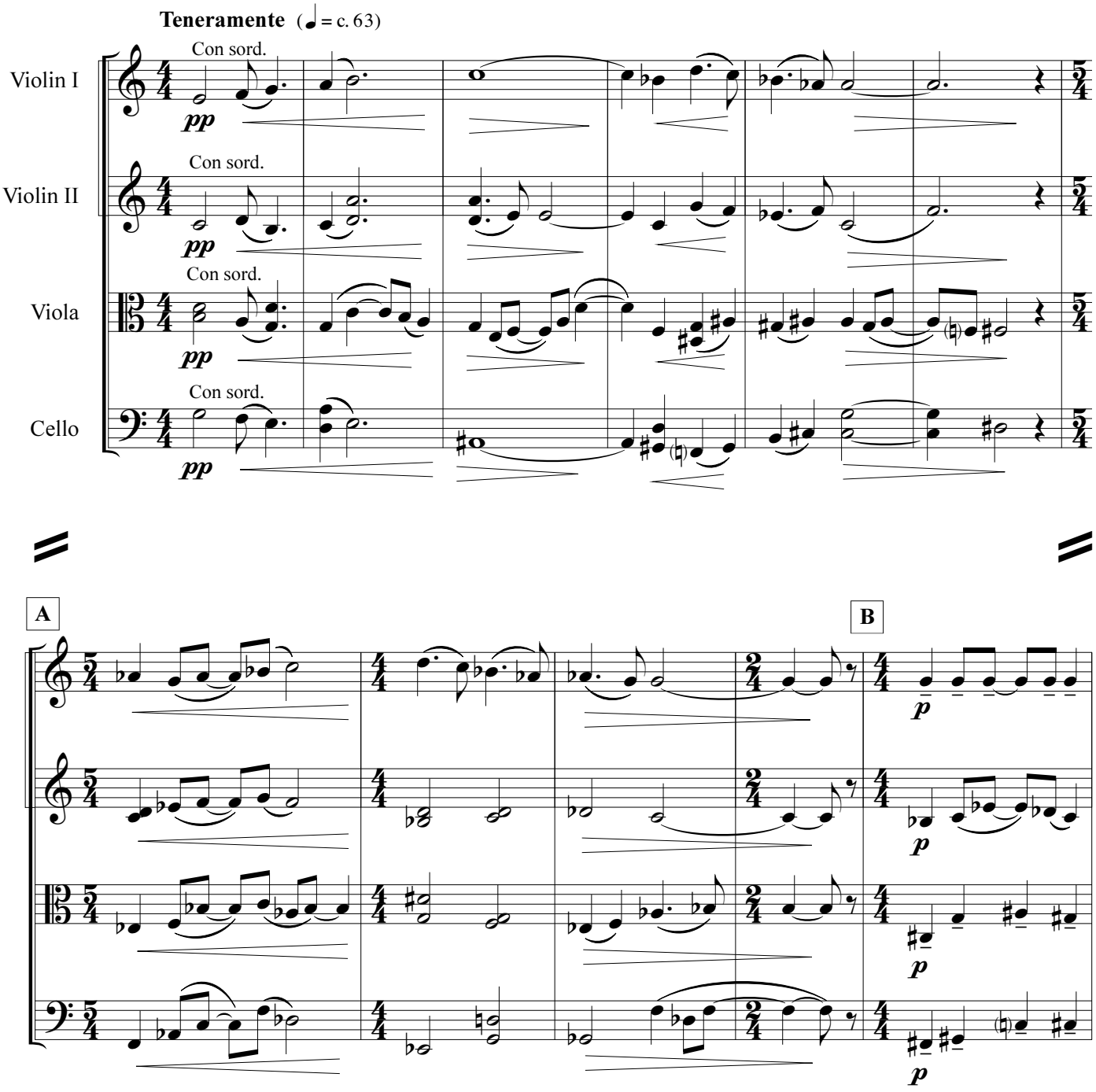

I
63
p
p
p
pp
p
J
68
pp
pp
pizz.
pp
pp
K
74
espress.
arco
mp


79
pizz.
pp
pizz.
pp
mf
pizz.
pp
84
L
a piacere
mf
p
p
arco
mp
arco
mp
p
p
89
arco
pp
arco
p
calando
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p

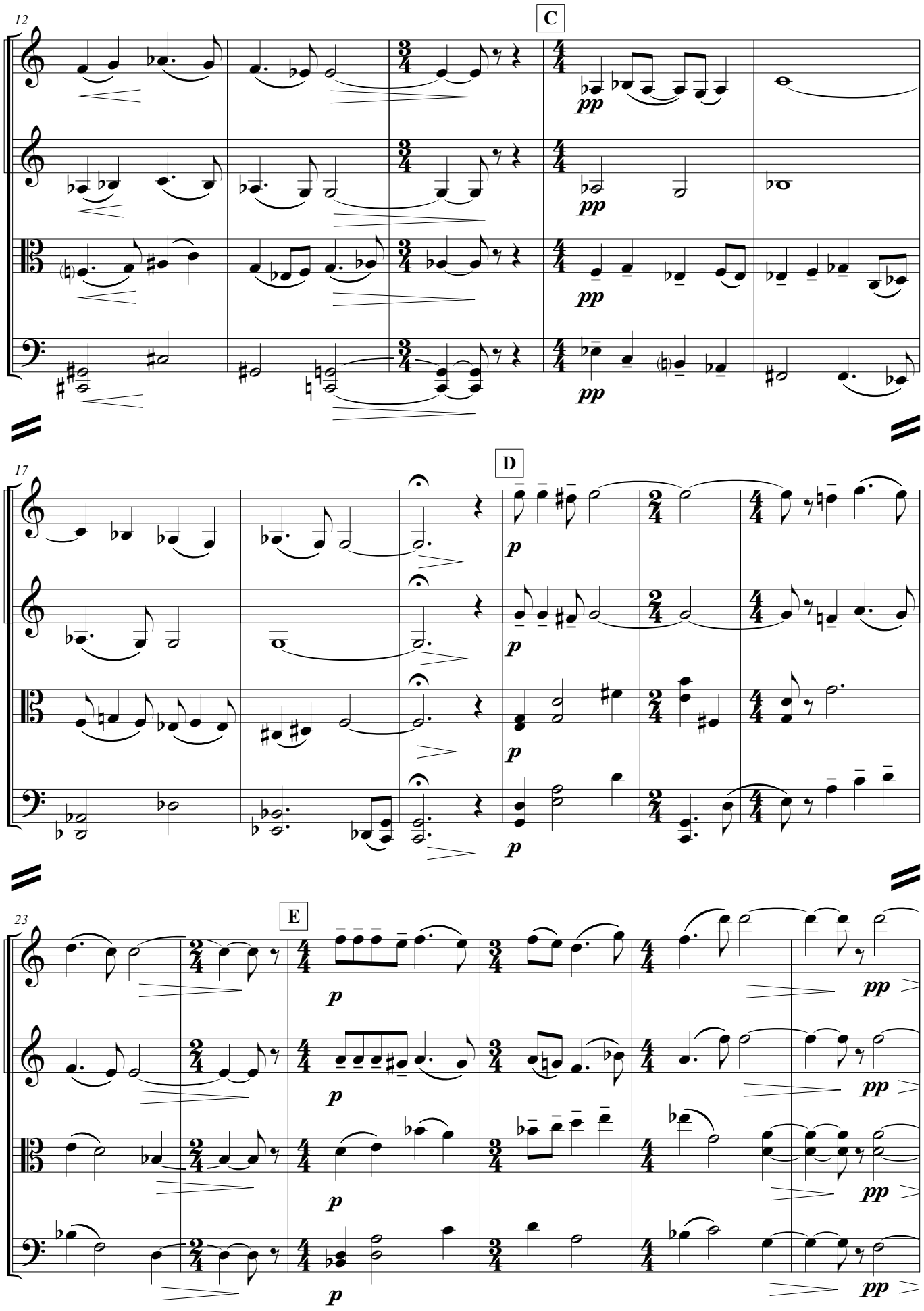
PARA OLVIDARTE

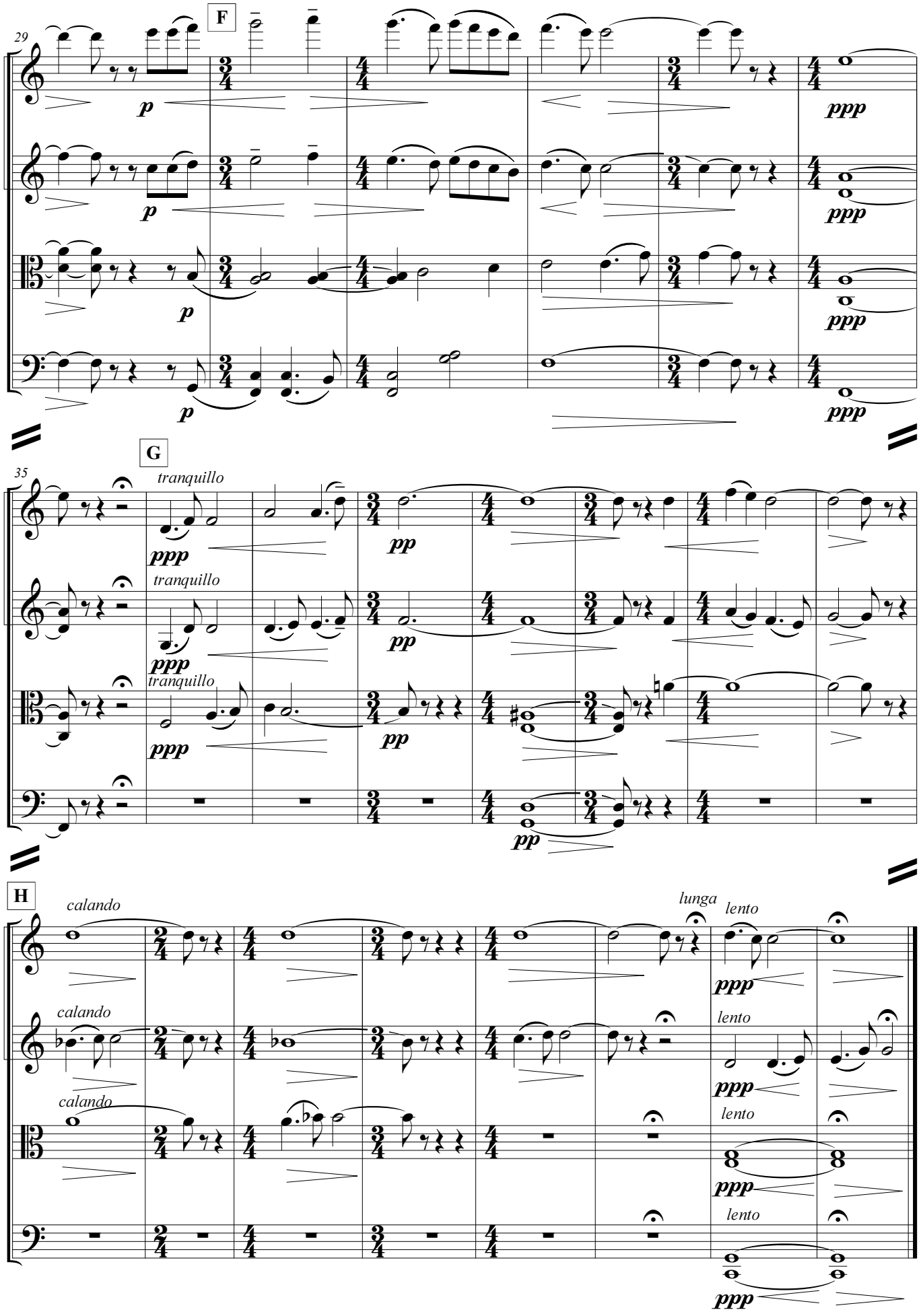
basado sobre la música de Augusto "Guty" Cádenas Pinelo

JEFF MANOOKIAN



Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved

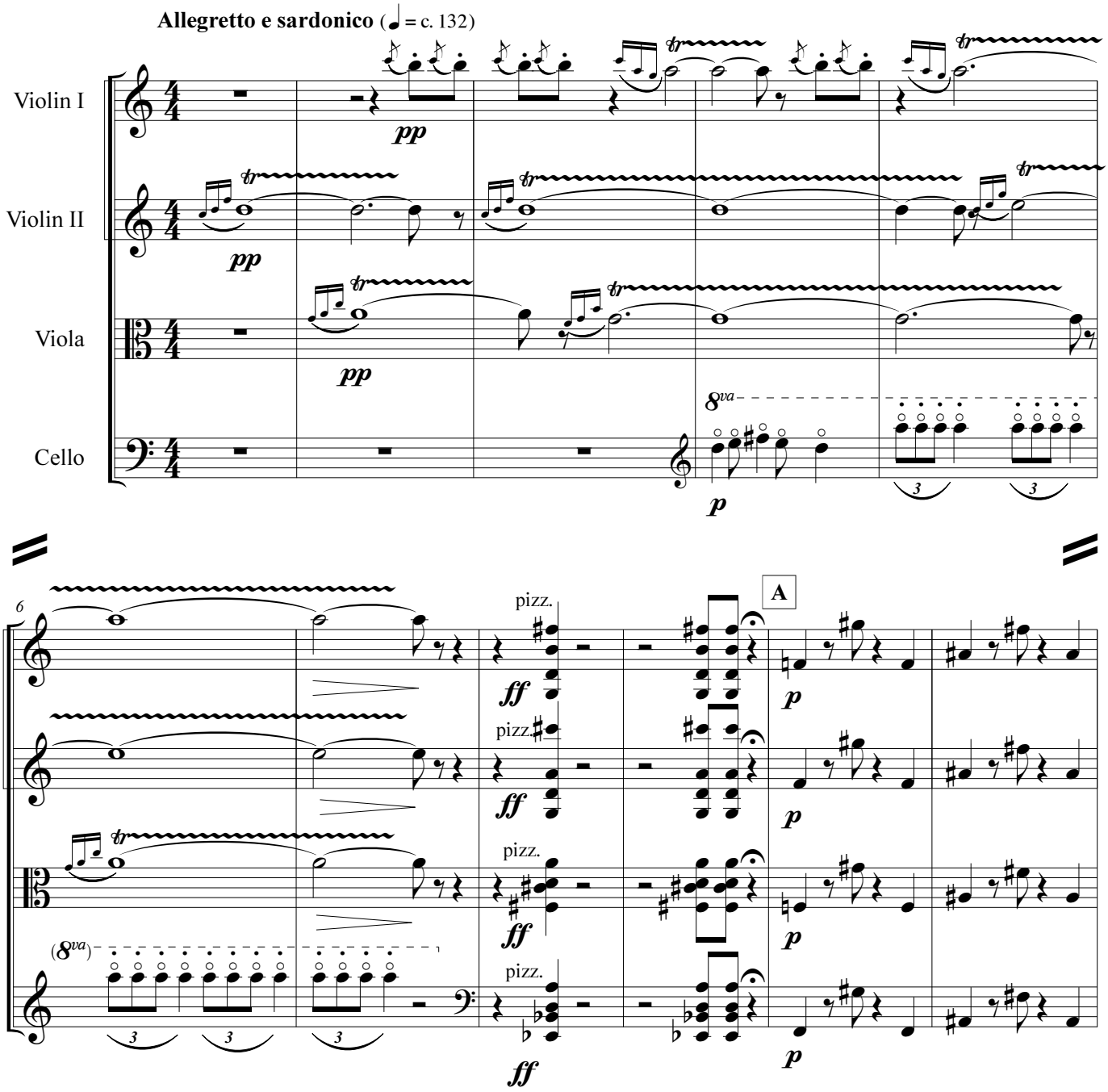

12
C
pp
17
D
p
23
E
p
pp


29
F
p
ppp
35
G
tranquillo
ppp
pp
H
calando
lunga
lento

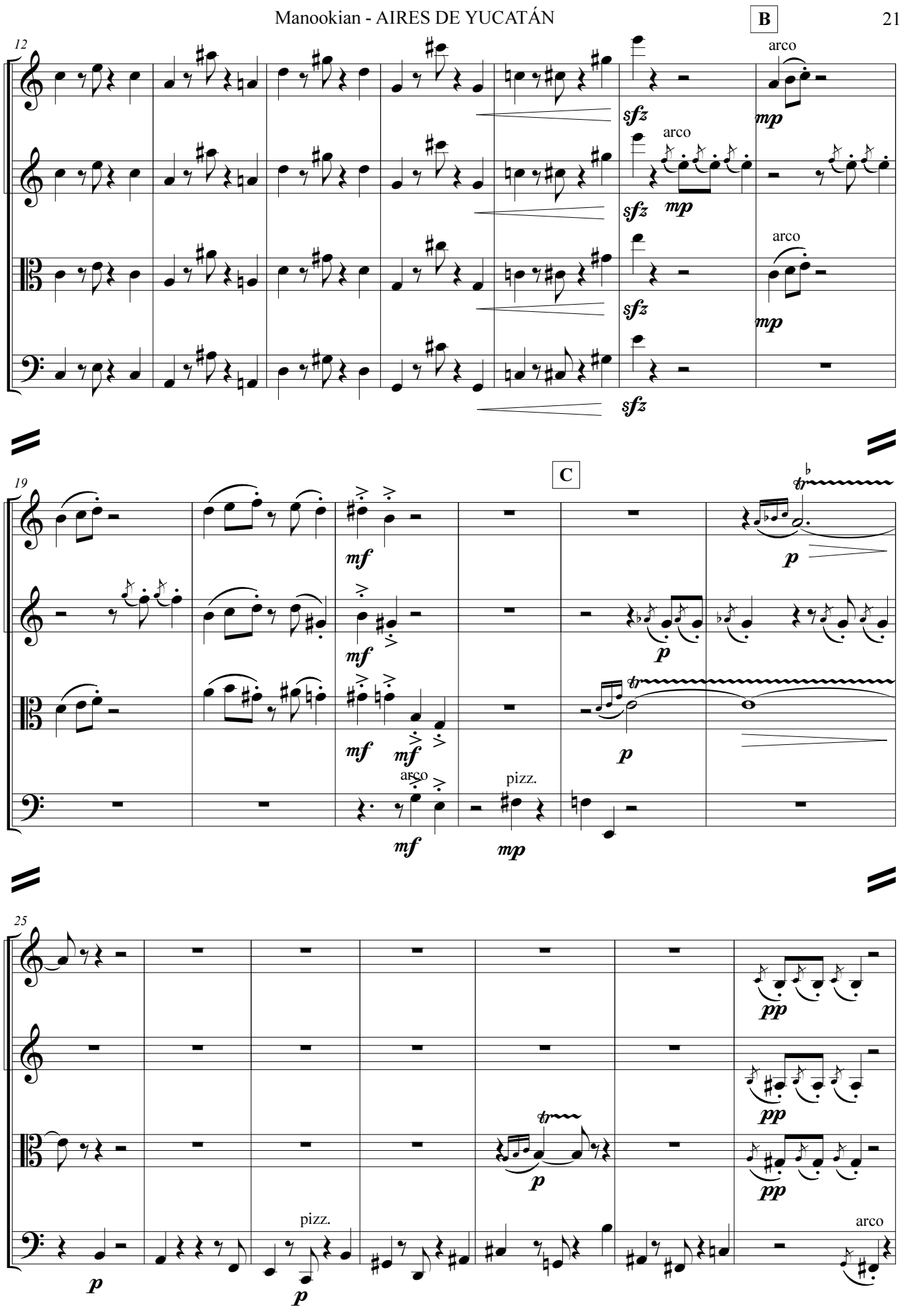
QUISIERA SER GOLONDRINA

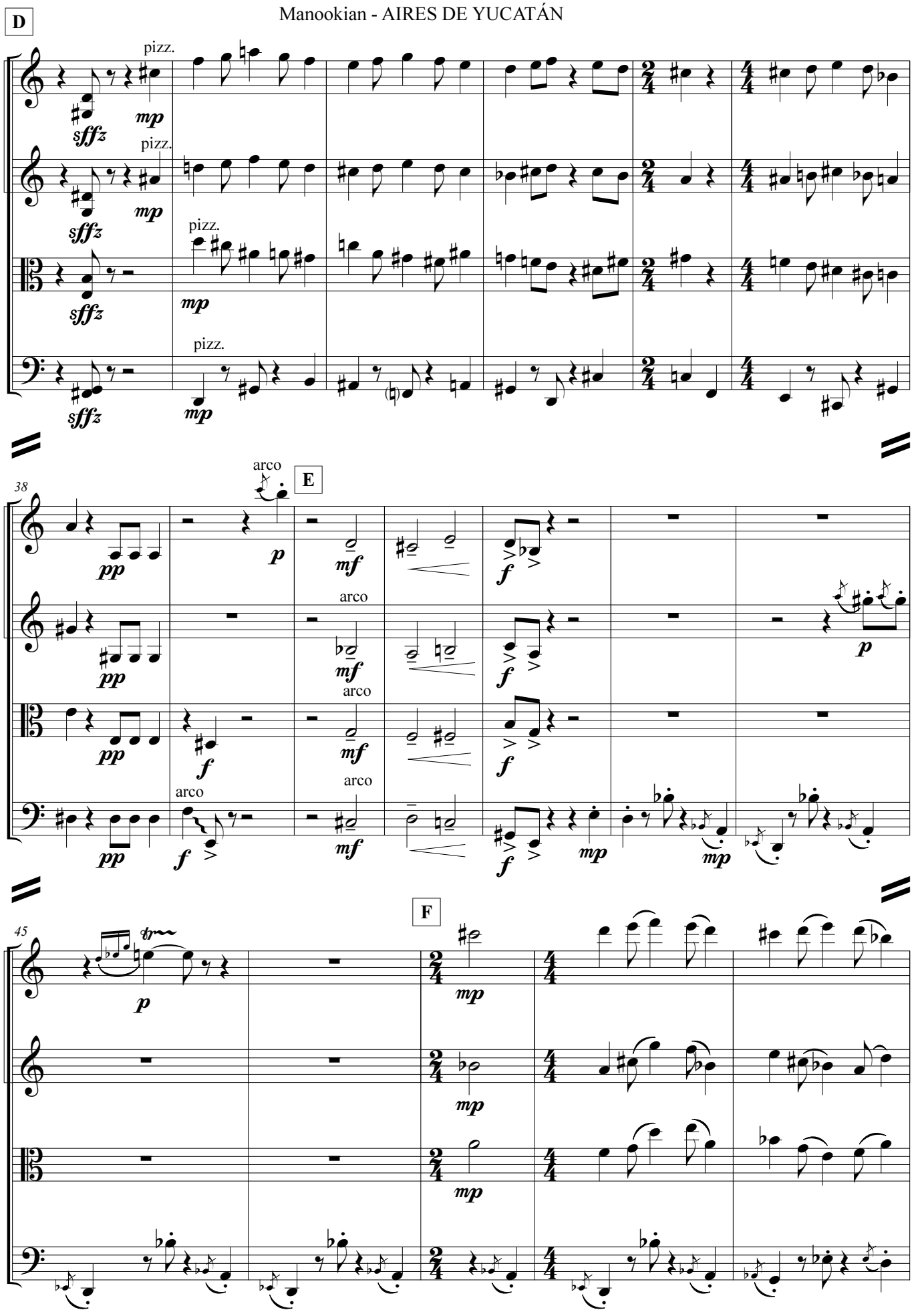
basado sobre la música de Manuel "Wello" Rivas Ávila

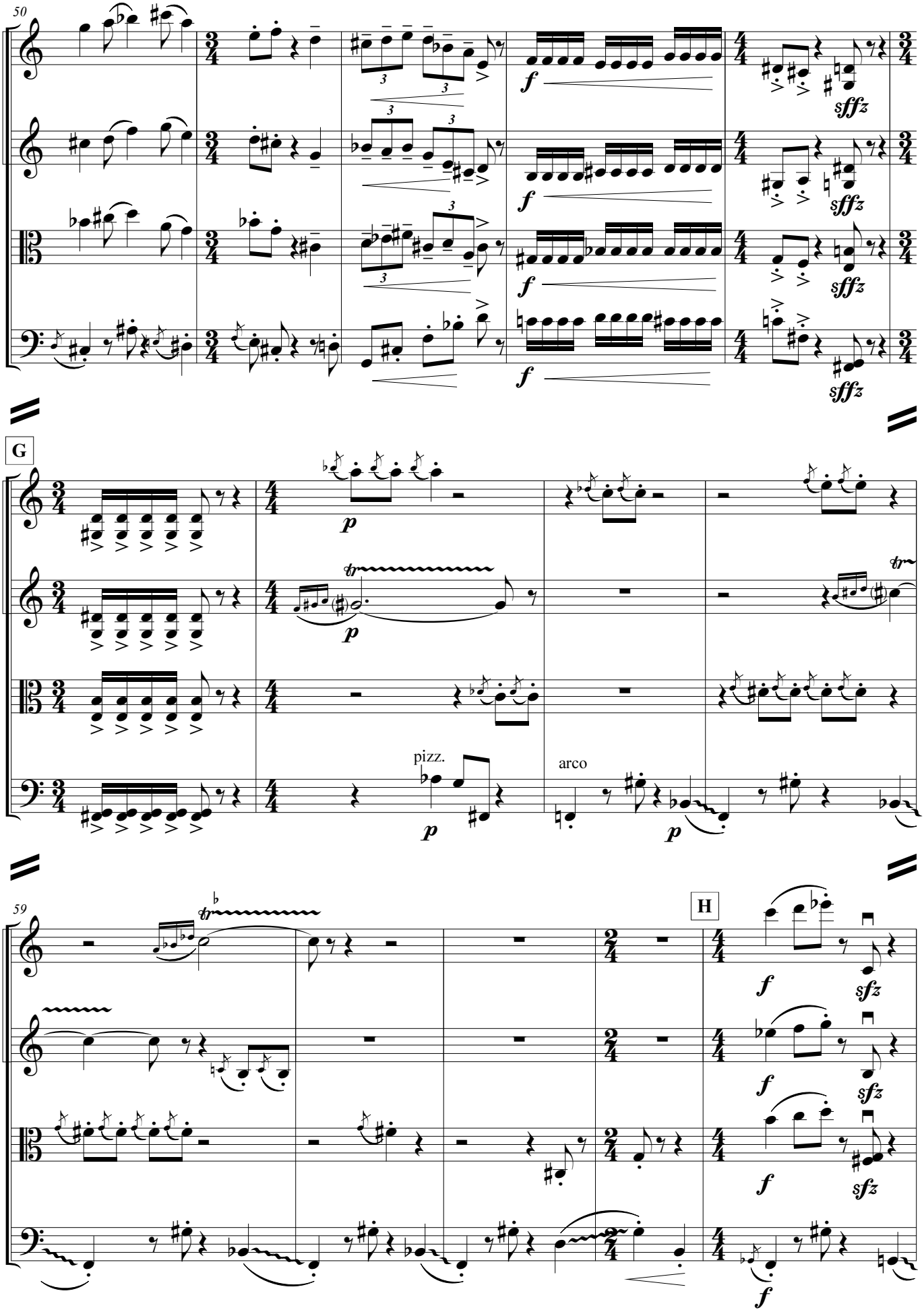
JEFF MANOOKIAN

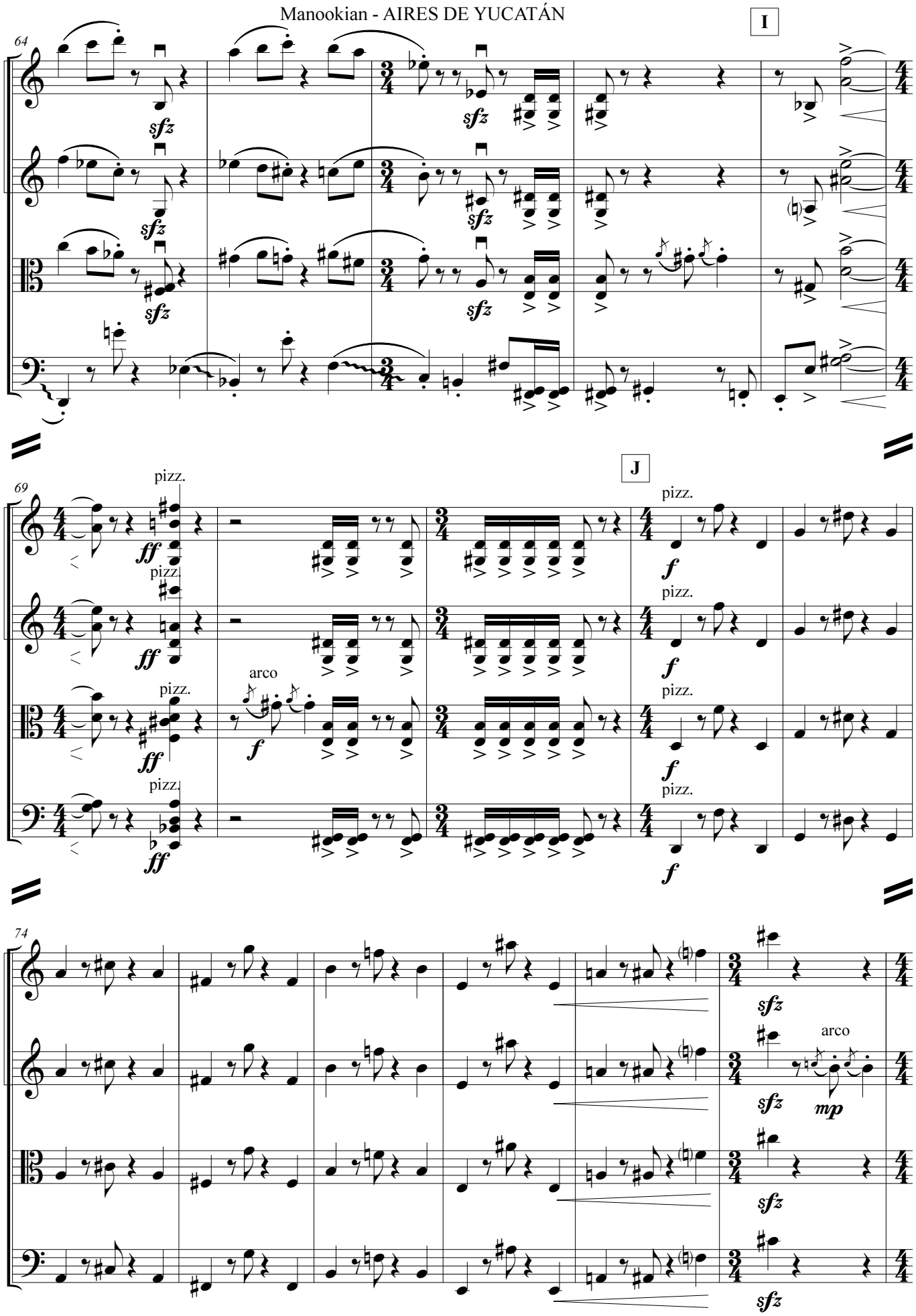


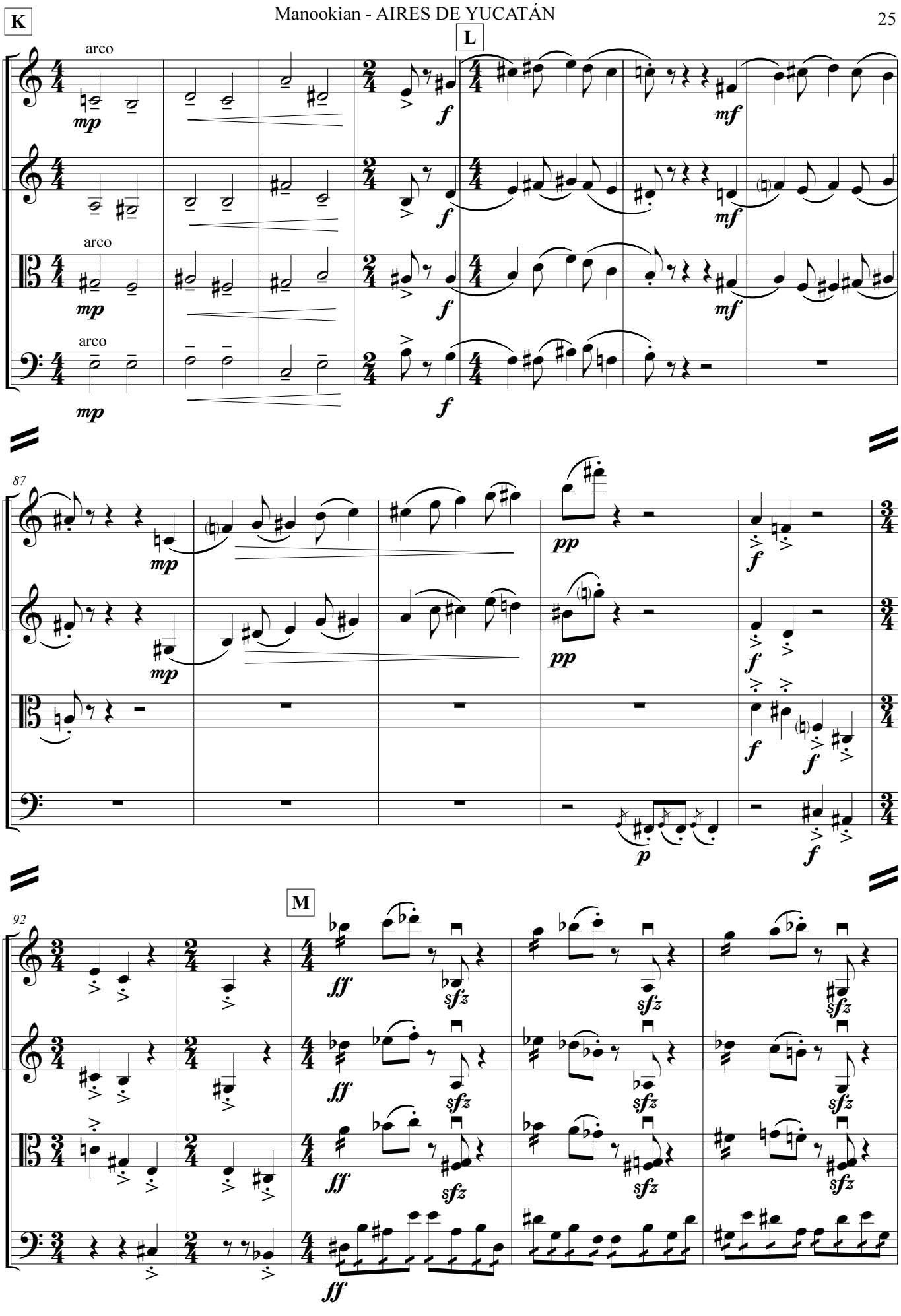
Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved

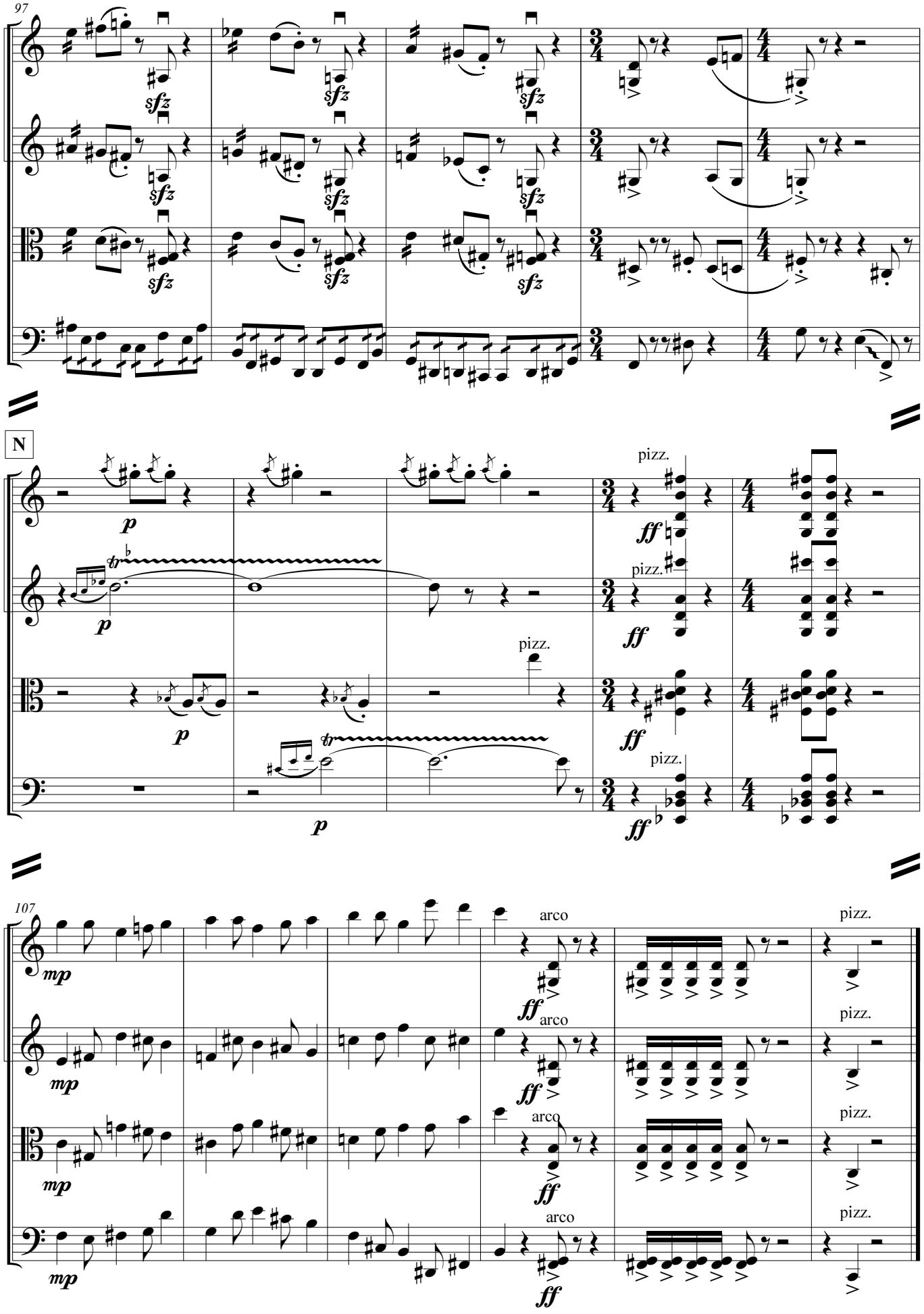

B
C
12
19
25
arco
pizz.
sfz
mp
mf
p
pp


D
pizz.
sffz
mp
pizz.
sffz
mp
pizz.
sffz
mp
pizz.
sffz
mp
38
arco
E
pp
p
mf
f
arco
pp
mf
f
p
arco
pp
f
mf
f
arco
arco
pp
f
mf
f
mp
mp
45
F
p
mp
mp
mp


50
sffz
G
p
pizz.
arco
59
H
f
sfz


I
64
sfz
J
69
pizz.
ff
arco
f
74
mp

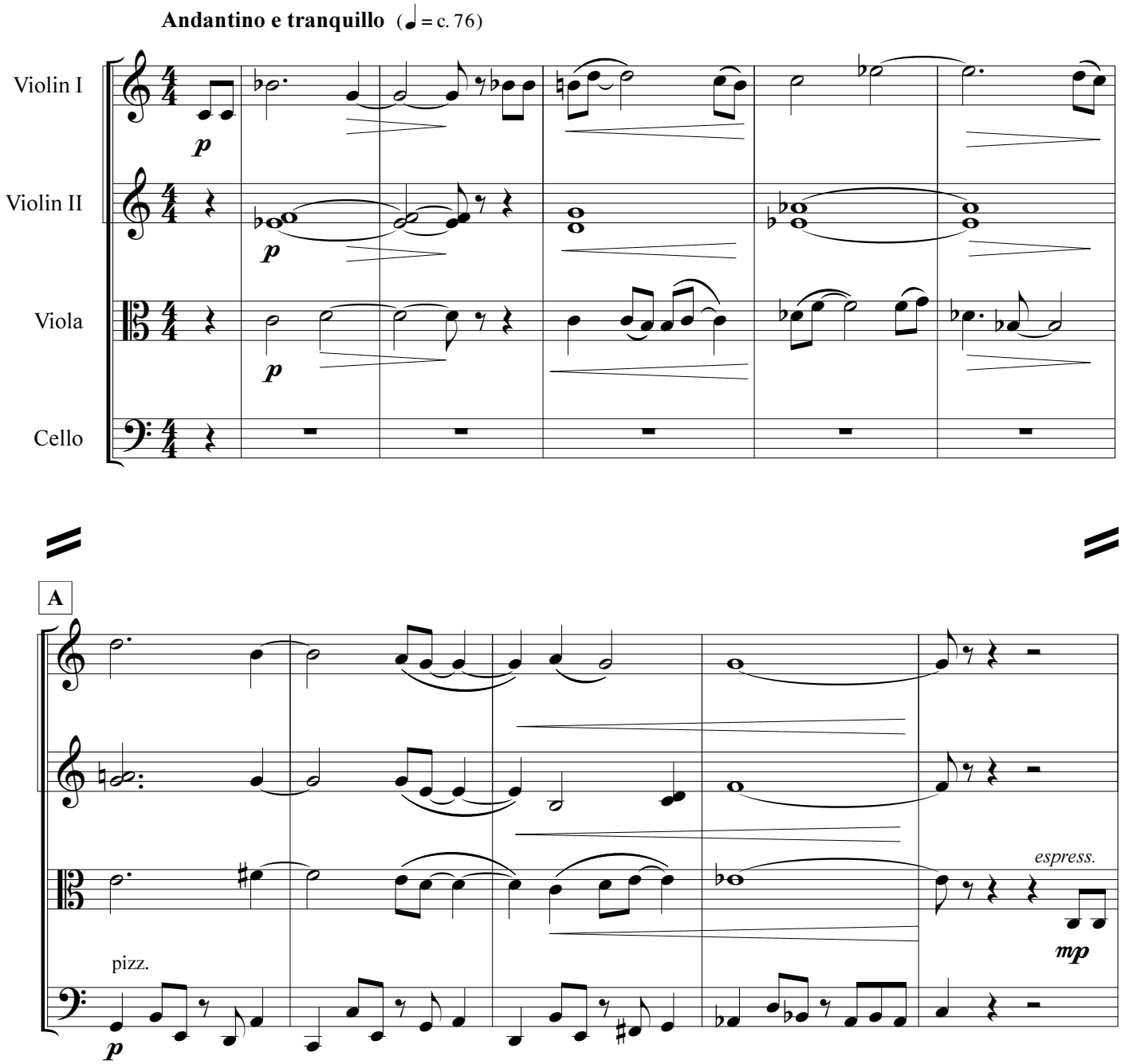

K
L
M
arco
arco
arco
mp
f
mf
87
pp
92
ff
sfz
p


97
sfz
N
p
tr
pizz.
ff
107
mp
arco

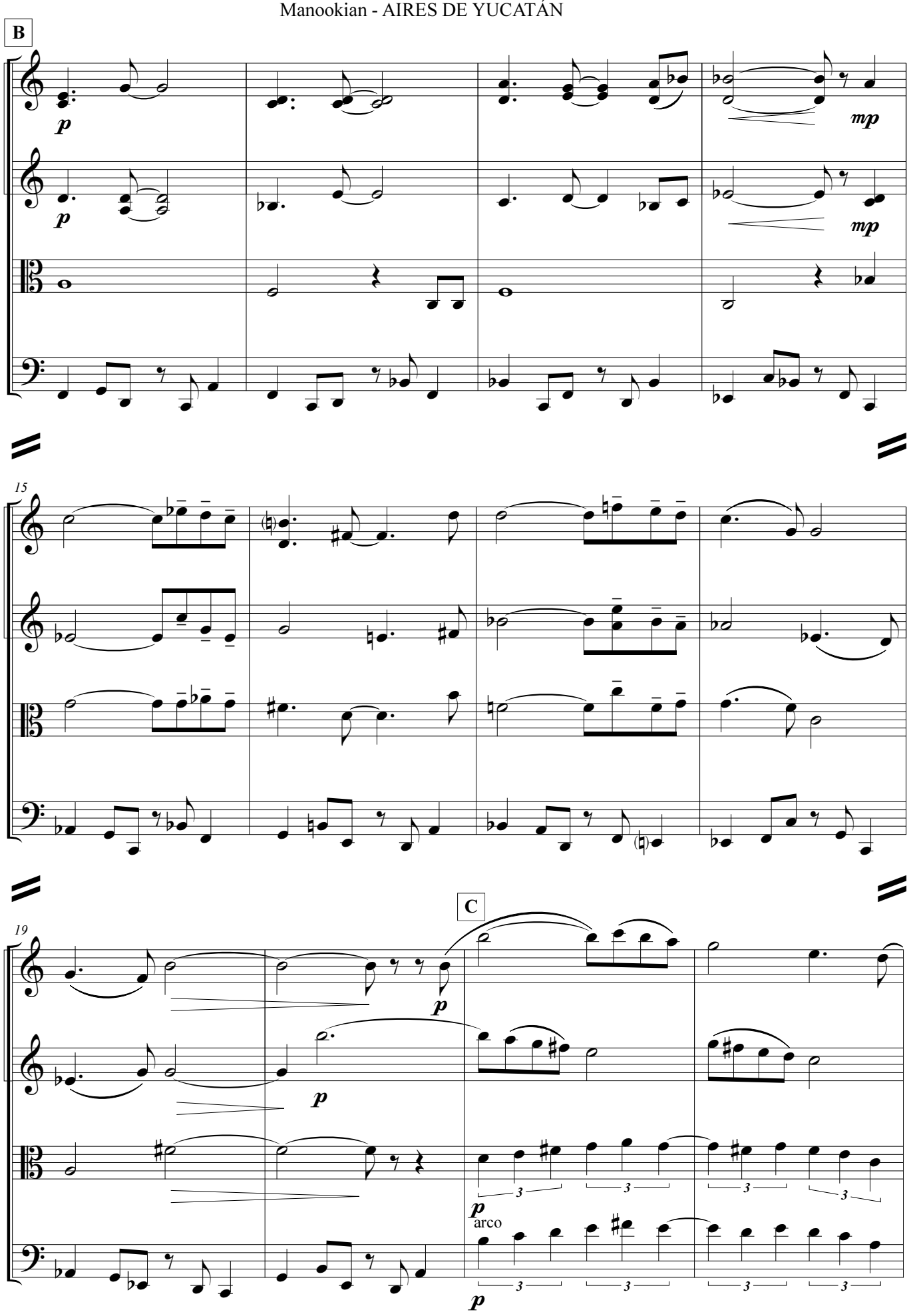
EL CAMINANTE DEL MAYAB

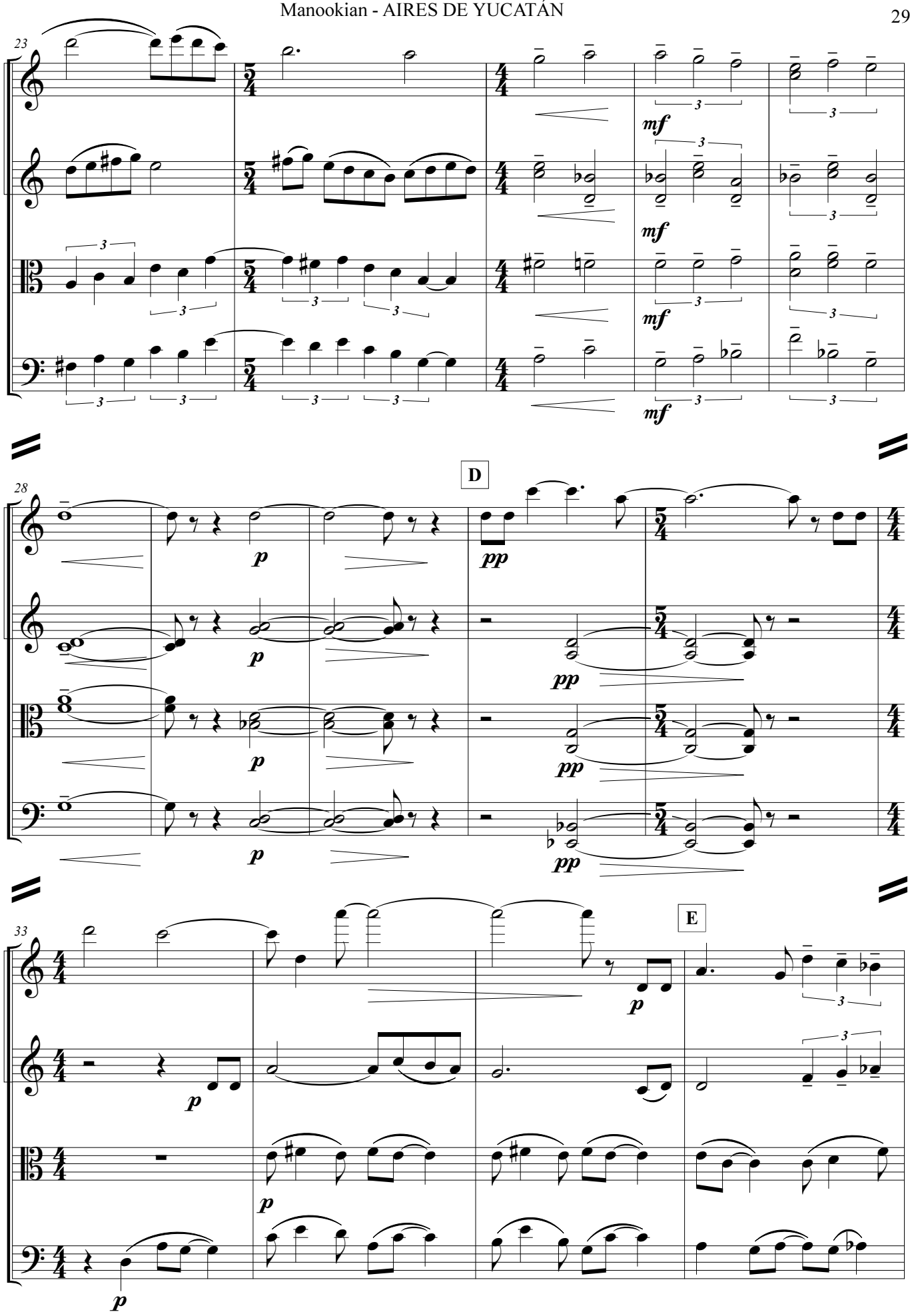
basado sobre la música de Augusto "Guty" Cárdenas Pinelo

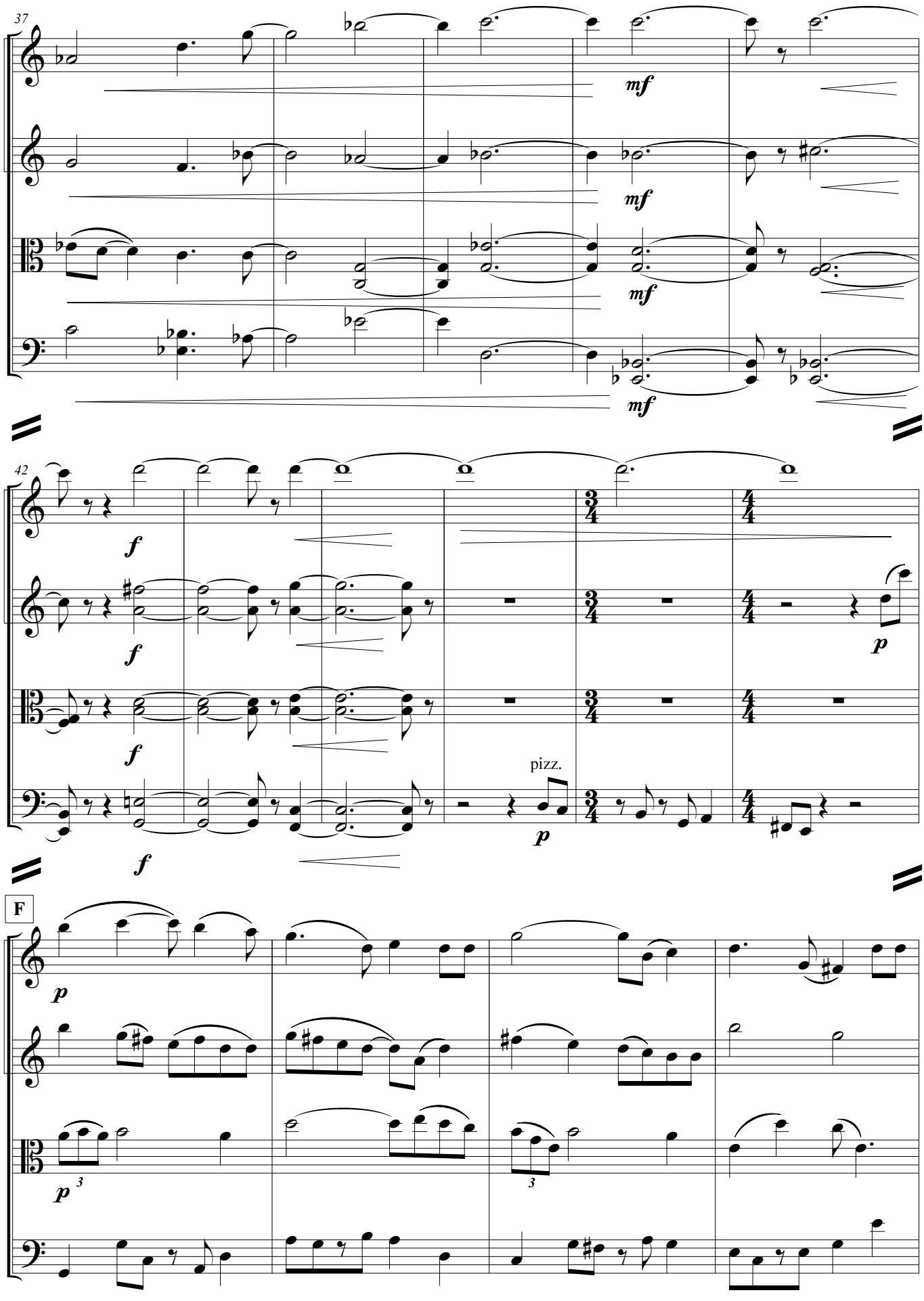
JEFF MANOOKIAN

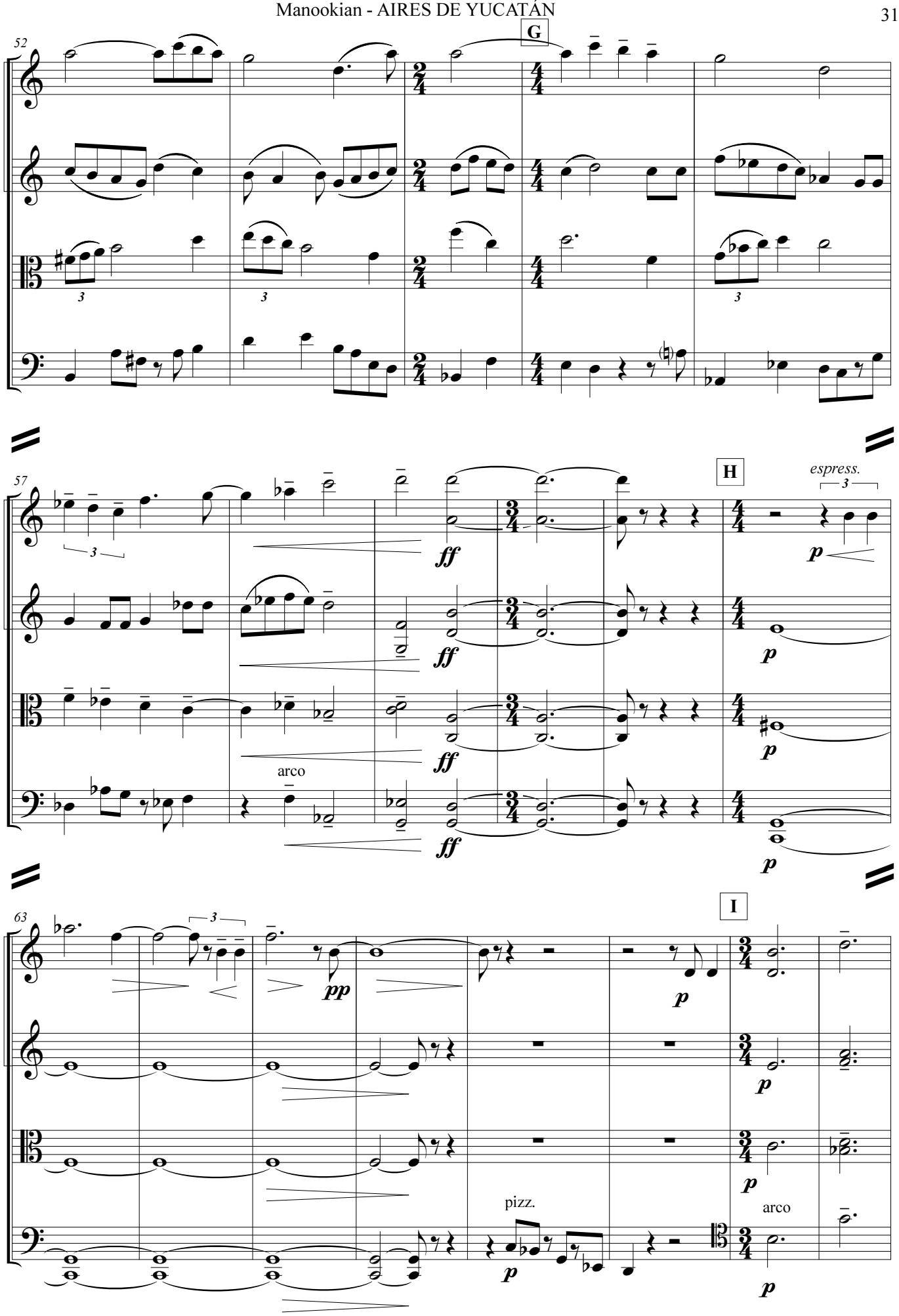


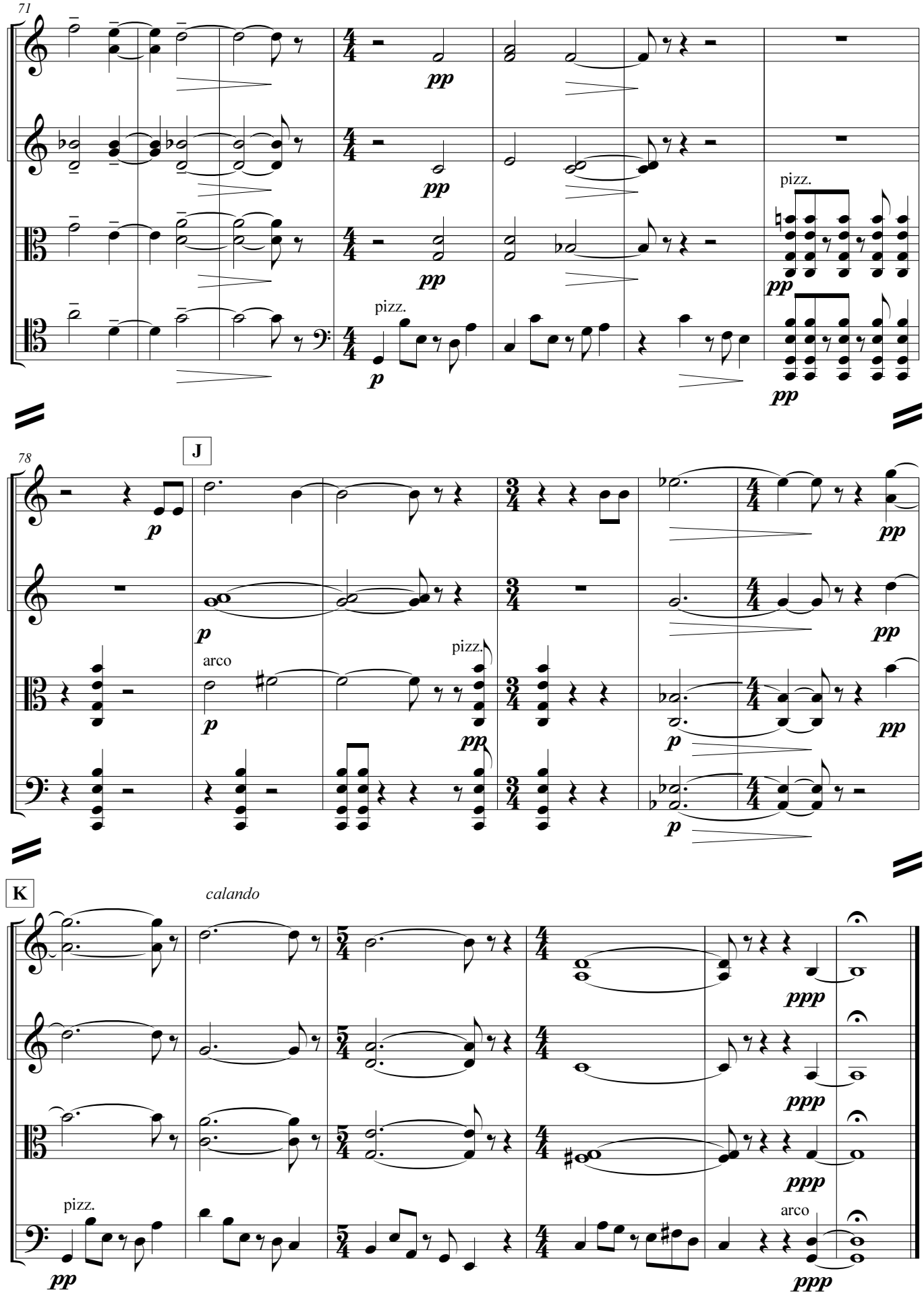
Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved


B
p
p
mp
mp
15
C
19
p
p
p
arco
p
3
3
3
3
3
3
3
3


23
mf
28
D
p
pp
33
E
p


37
mf
mf
mf
mf
42
f
f
f
f
p
pizz.
p
F
p
p
3
3


52
G
57
H
espress.
arco
63
I
pizz.
arco

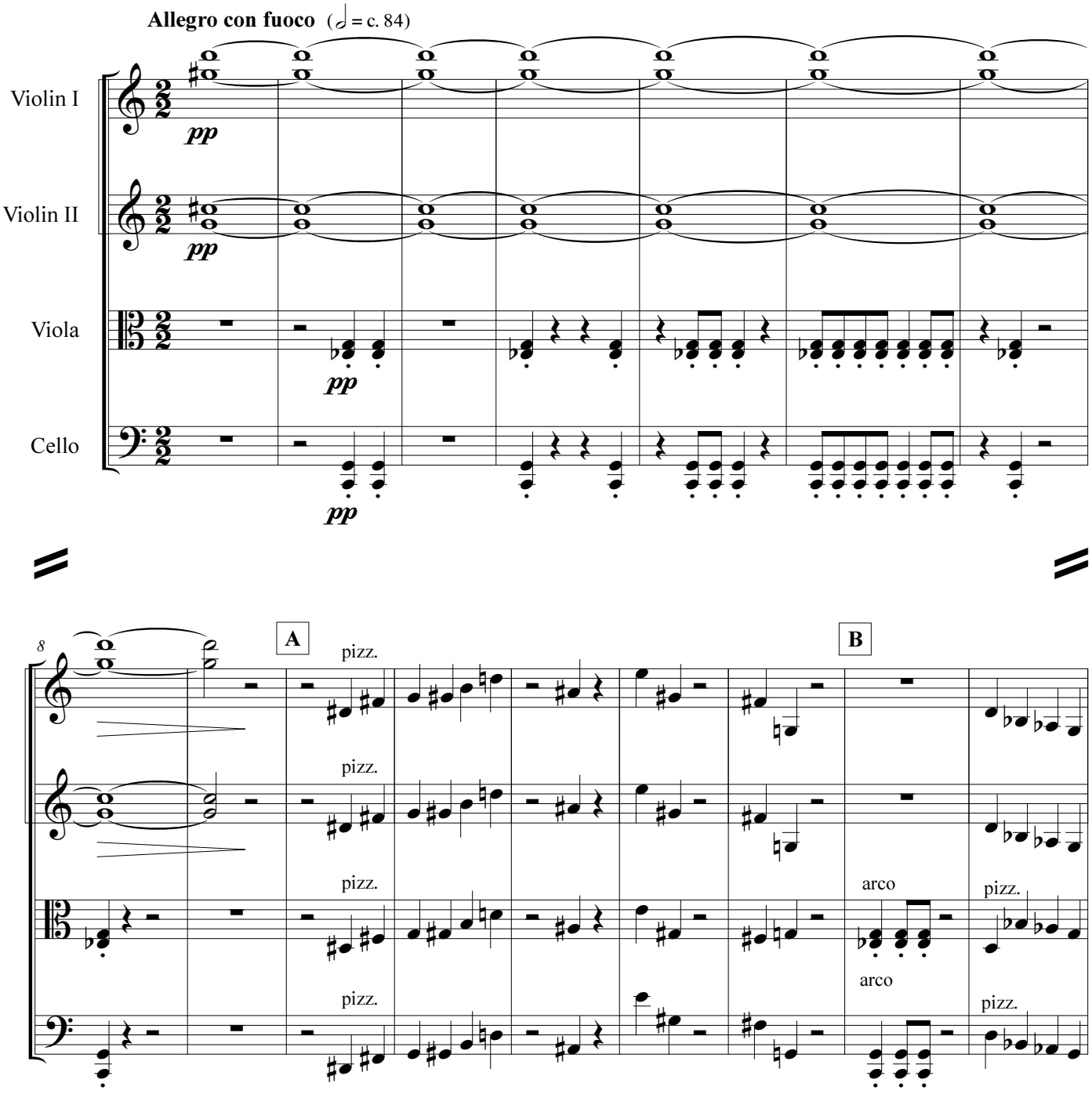

71
pizz.
78
J
arco
pizz.
K
calando
pizz.
arco

Score

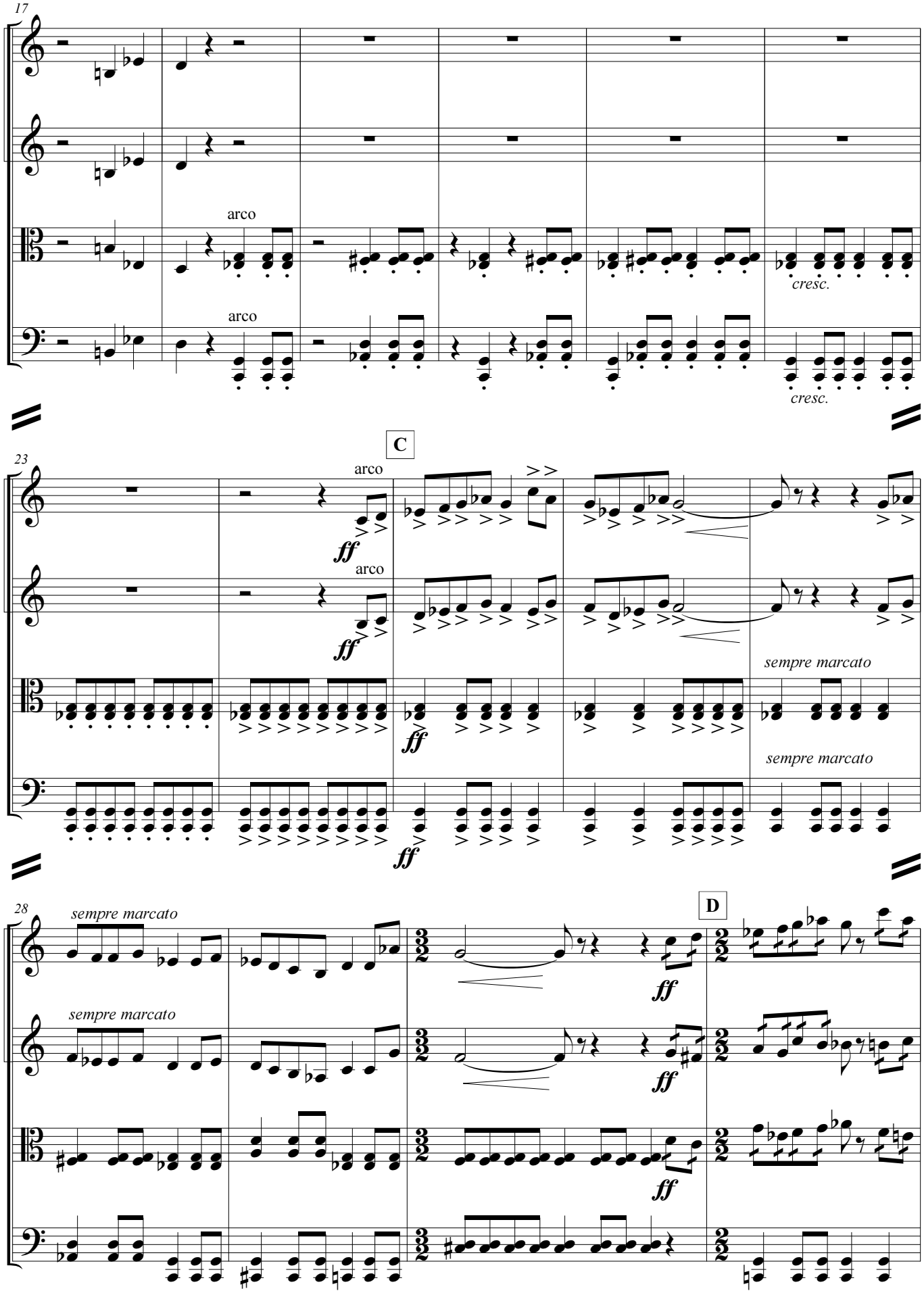
EL TUNKUL

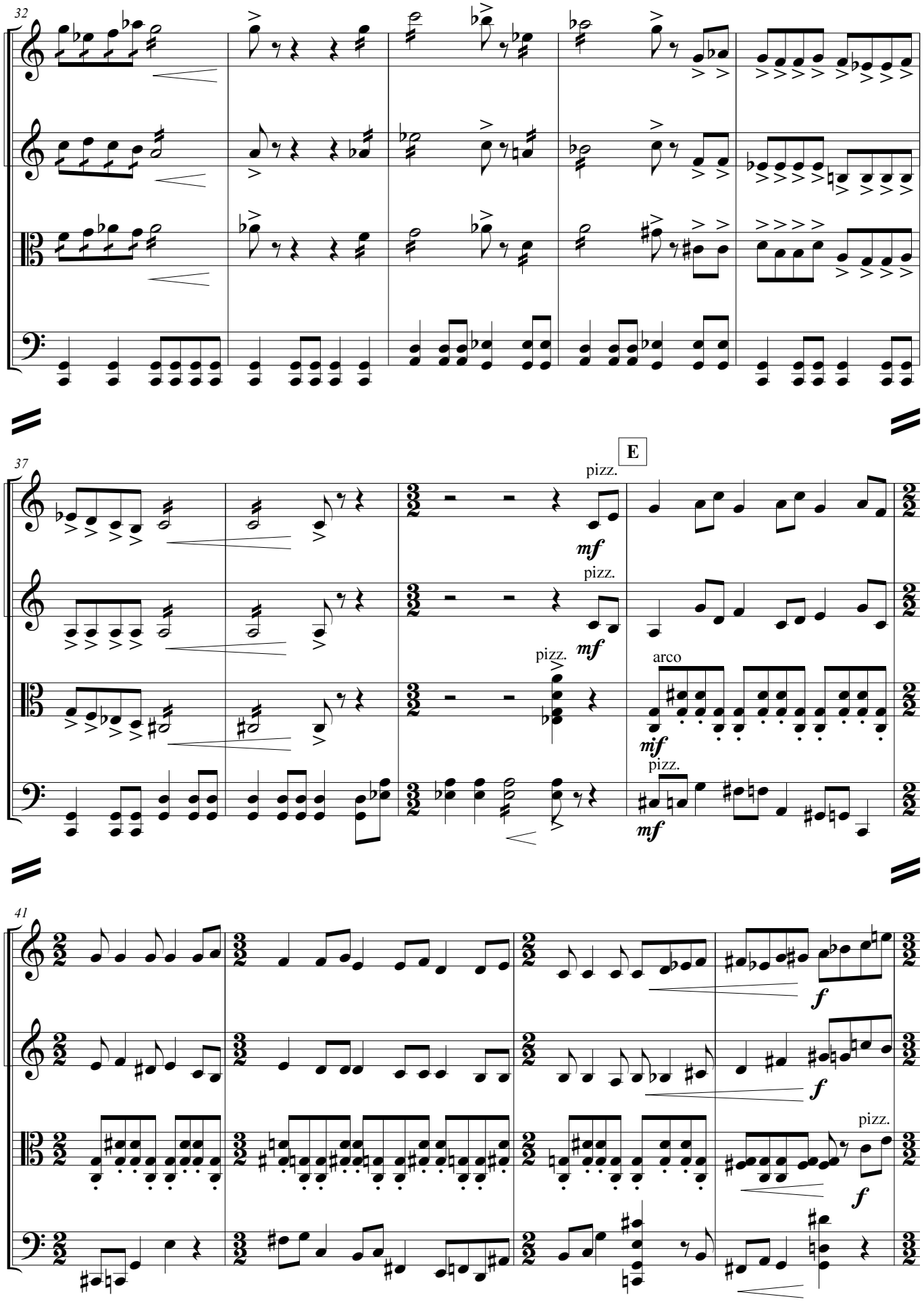
basado sobre la música de Carlos Marrufo Cefina

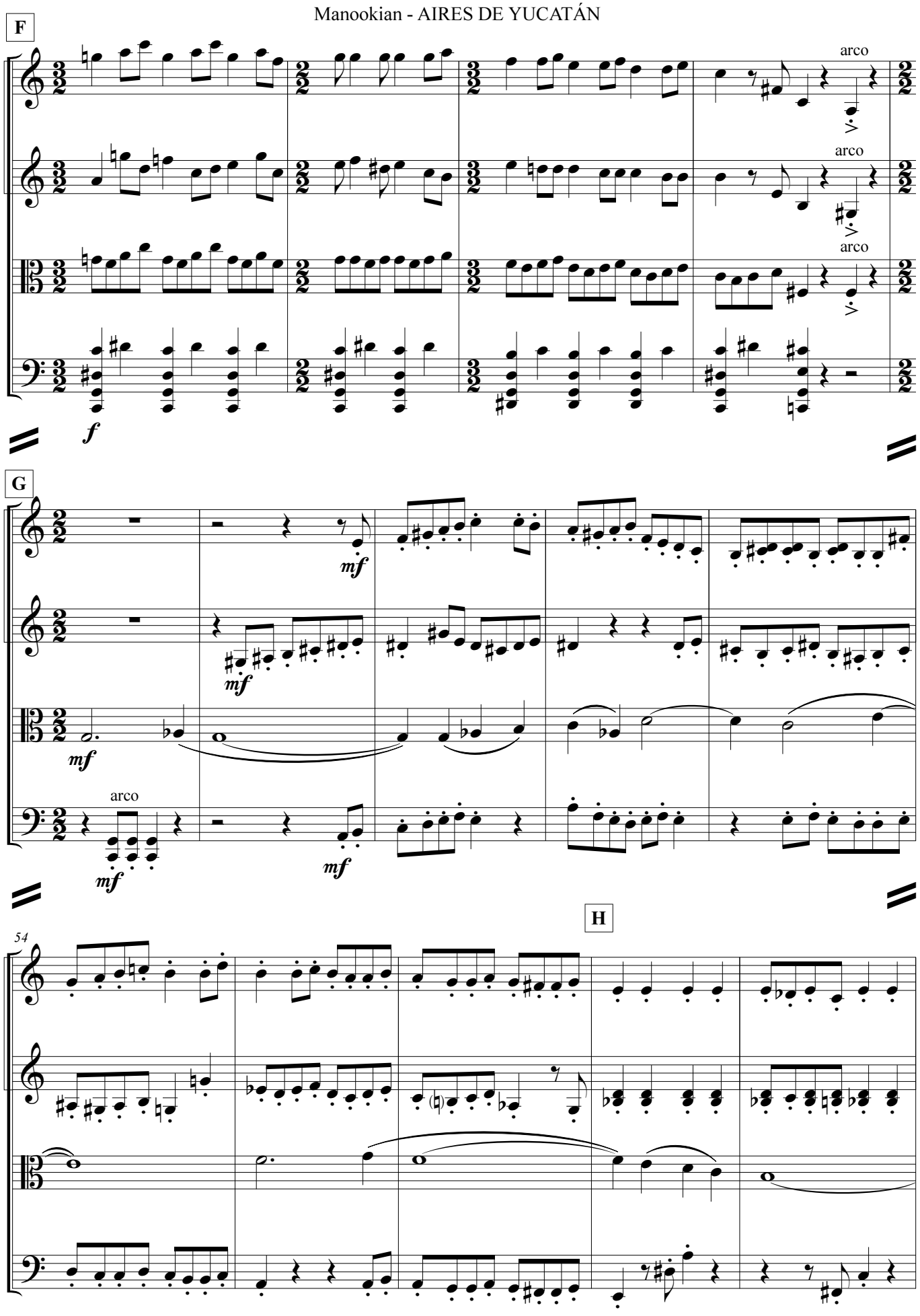
JEFF MANOOKIAN

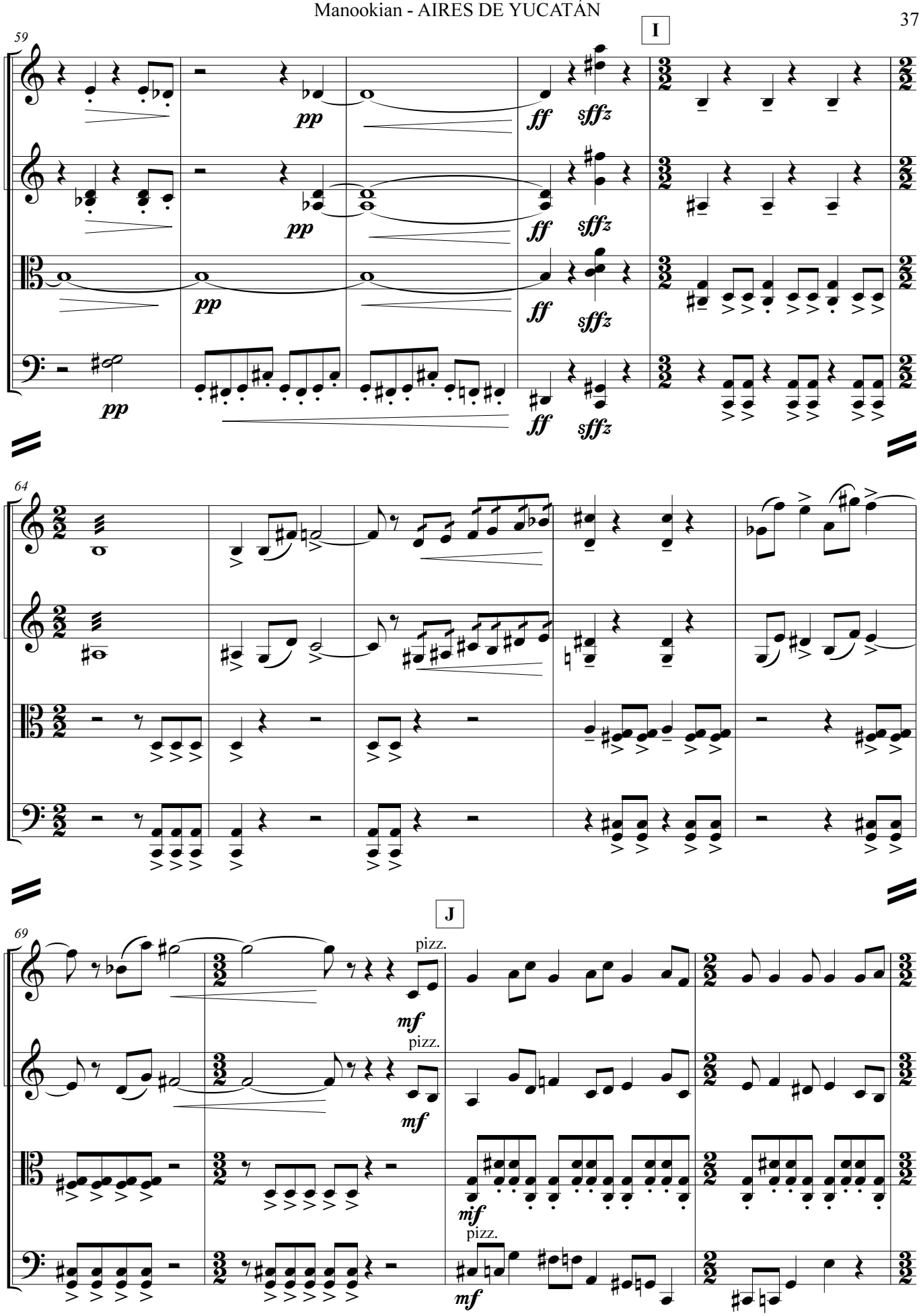


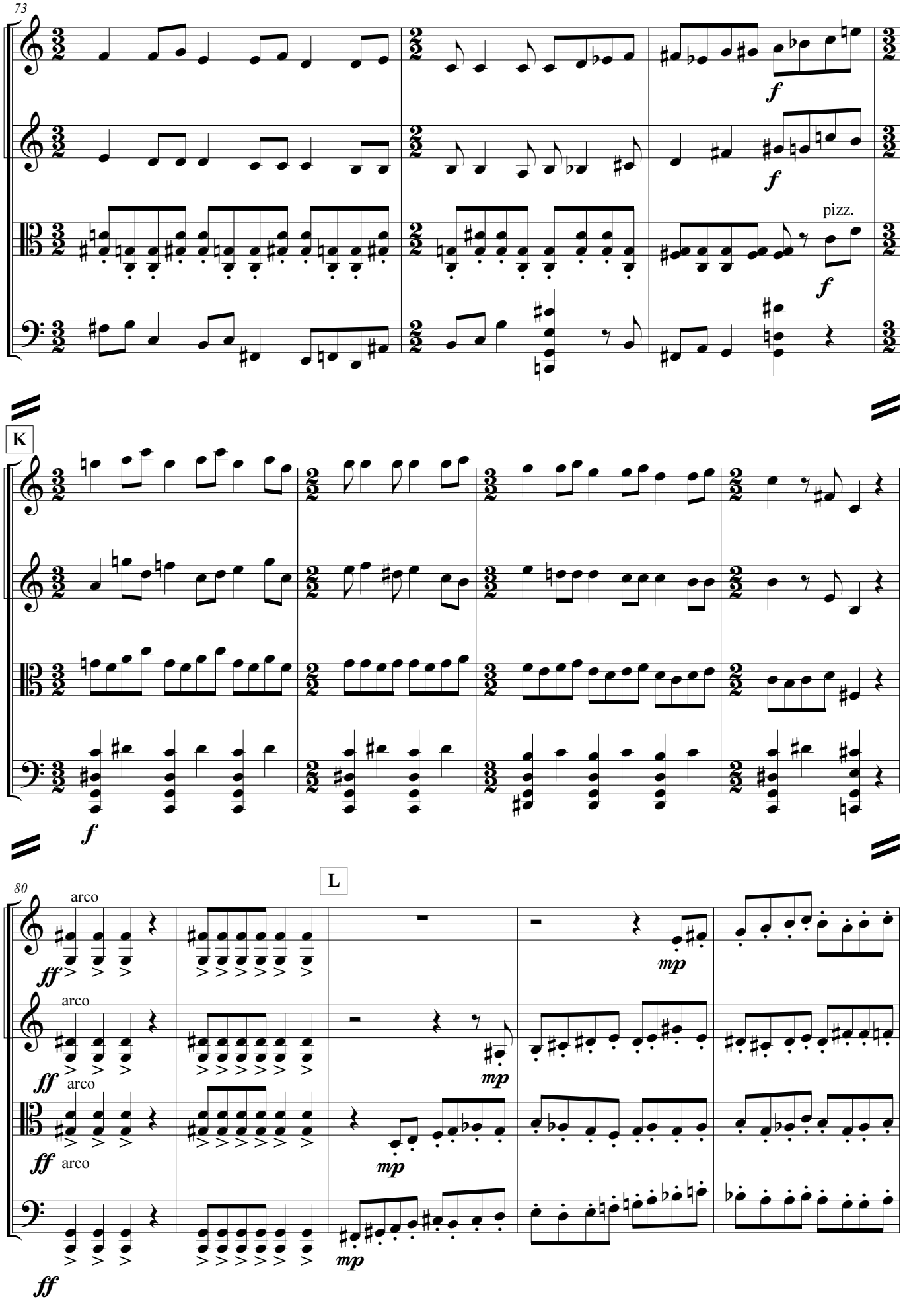
Copyright © 2013 by Windsor Editions
all rights reserved

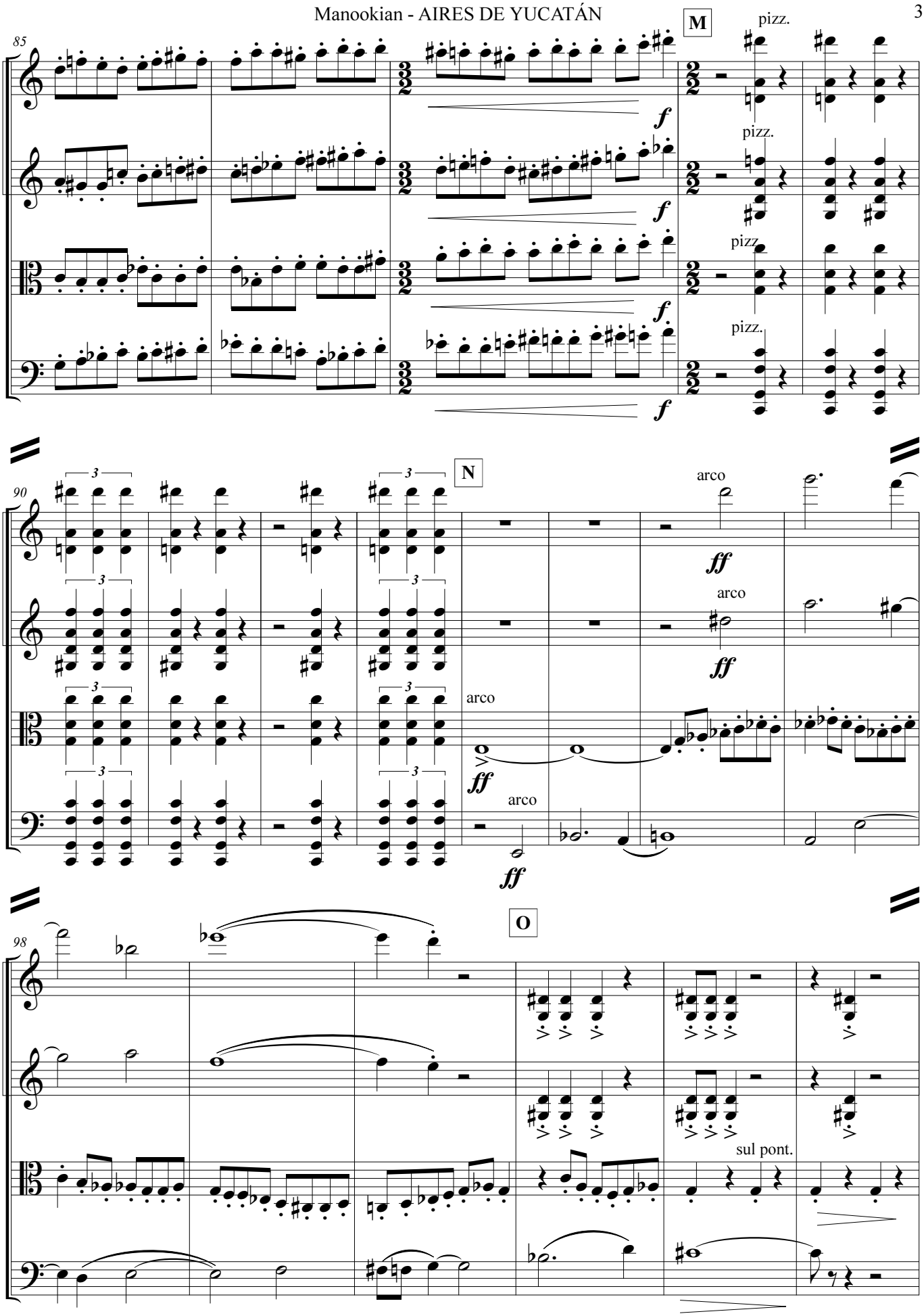

17
arco
arco
cresc.
cresc.
C
23
arco
arco
ff
ff
sempre marcato
sempre marcato
ff
ff
D
28
sempre marcato
sempre marcato
ff
ff
ff

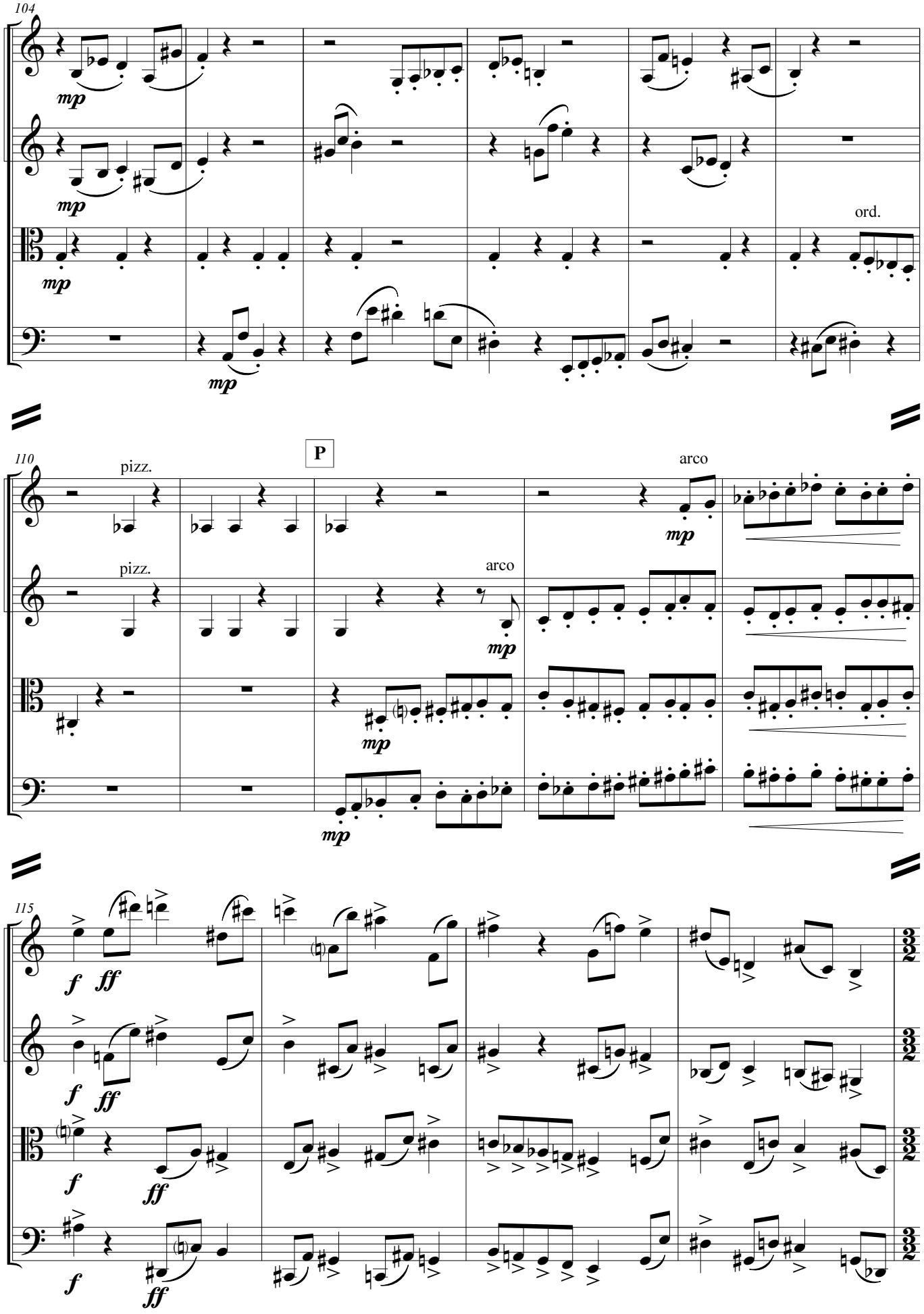

32
37
E
pizz.
mf
pizz.
mf
pizz.
arco
mf
pizz.
mf
41
f
f
pizz.
f


F
arco
arco
arco
f
G
mf
mf
mf
arco
mf
mf
54
H


59
I
pp
ff
sffz
64
69
J
pizz.
mf
mif

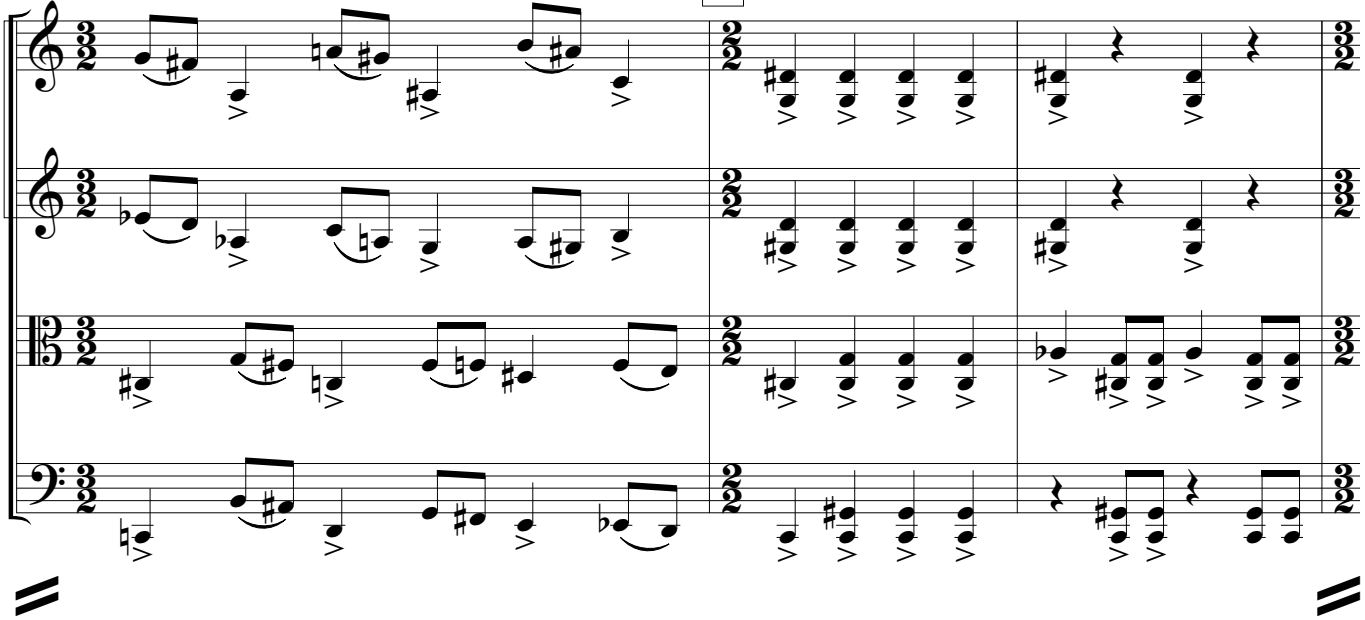

73
f
f
pizz.
f
K
f
80
L
arco
ff
mp
arco
ff
mp
arco
ff
mp
ff


85
M
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
f
90
N
arco
arco
arco
arco
ff
98
O
sul pont.

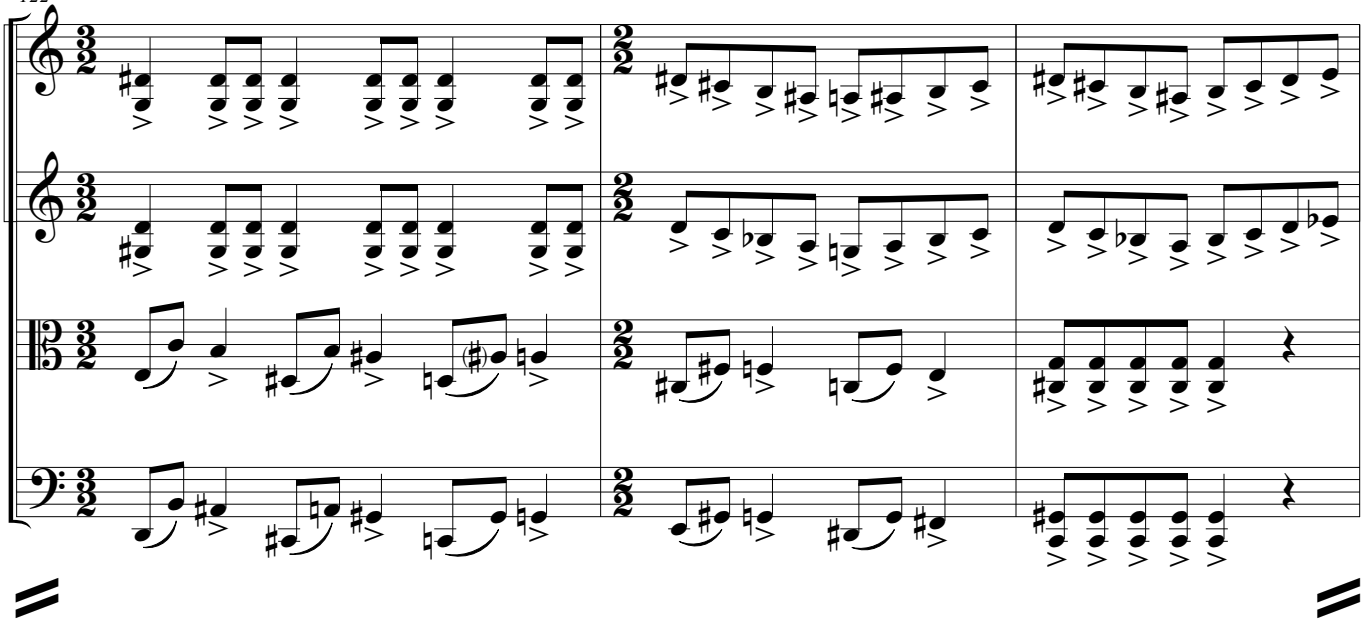

104
mp
mp
mp
mp
ord.
110
pizz.
pizz.
P
arco
arco
mp
mp
mp
mp
115
f
ff
f
ff
f
ff
f
ff

119

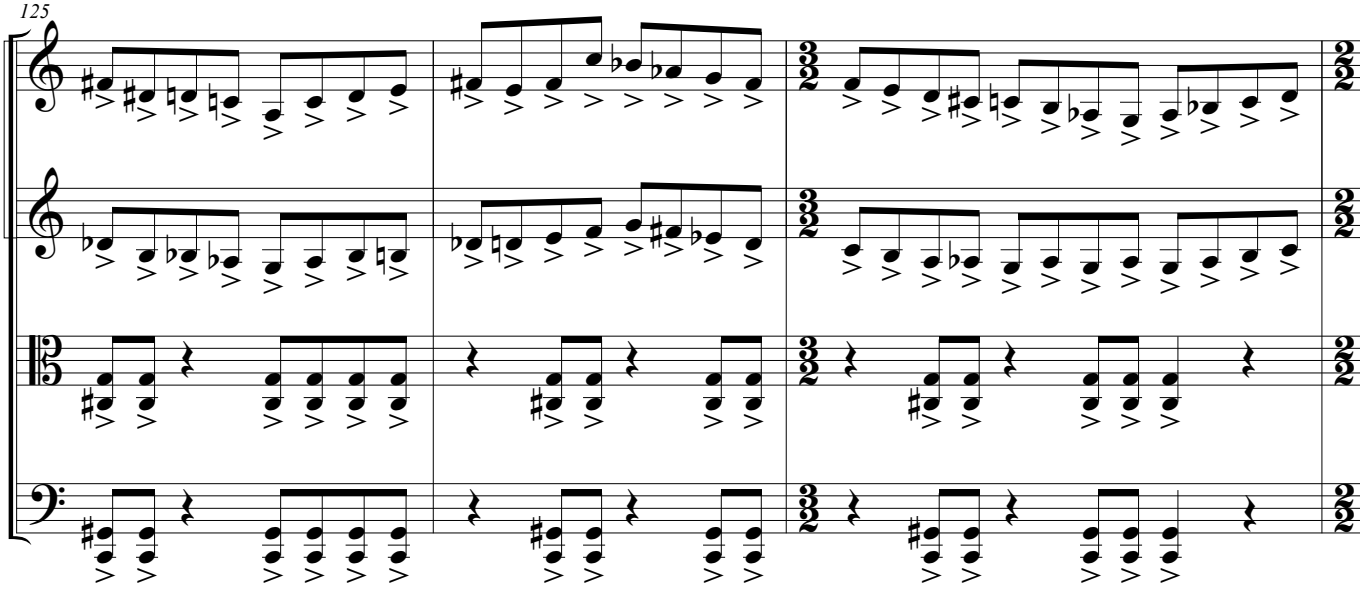
Q

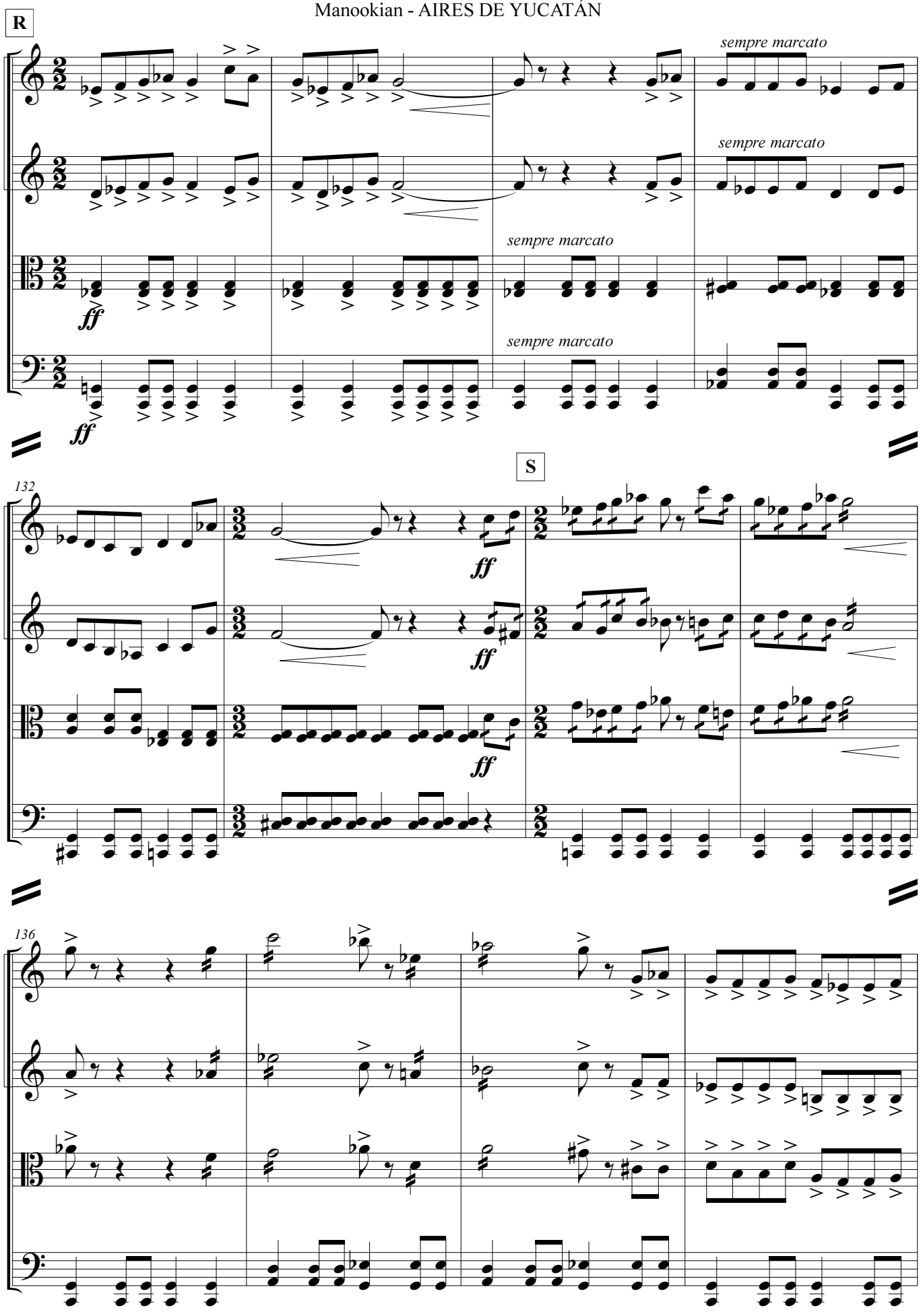


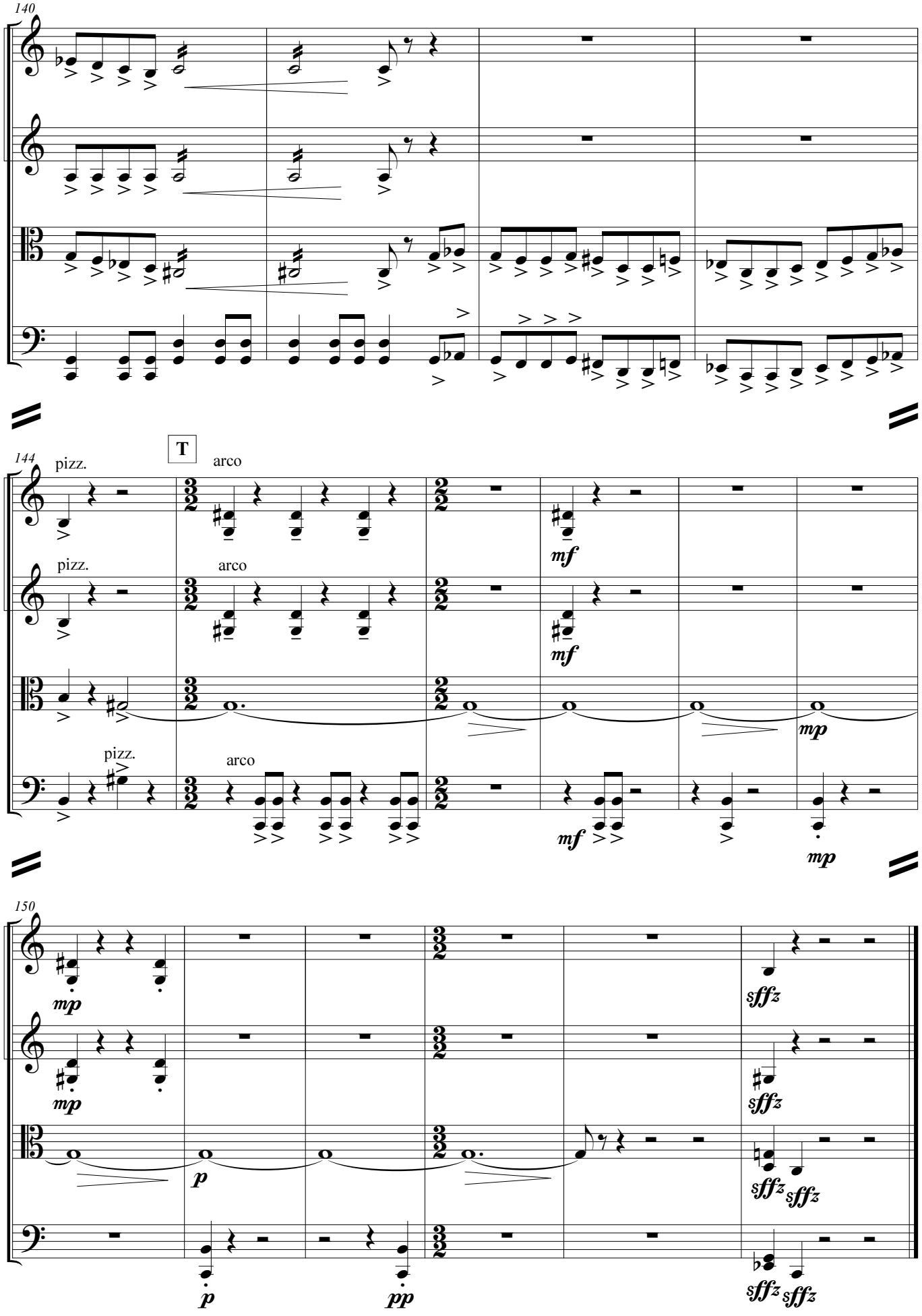
122



125




R
sempre marcato
sempre marcato
sempre marcato
sempre marcato
ff
ff
S
132
ff
ff
ff
136


140
144
T
pizz.
arco
mf
mp
150
p
pp
sffz